

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАРМУРАТОВ ЗАЙНИДДИН РАДЖАБОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ТАЪЛИМ”, “ИЛМ”
КОНЦЕПТЛАРИГА ОИД ПАРЕМАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ТАДҚИҚИ**

**10. 00. 06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2022

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological Sciences**

Нармуратов Зайниддин Раджабович

Инглиз ва ўзбек тилларида “таълим”, “илм” концептларига оид паремаларнинг
лингвомаданий тадқиқи3

Нармуратов Зайниддин Раджабович

Лингвокультурологическое исследование паремий с концептами “образование”,
“наука” в английском и узбекском языках29

Narmuratov Zayniddin Radjabovich

Linguoculturological study of the paremiological units on the concept of
“education”, “science” in English and Uzbek languages.....53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works57

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМий ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04
РАҚАМЛИ ИЛМий КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМий КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

НАРМУРАТОВ ЗАЙНИДДИН РАДЖАБОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “ТАЪЛИМ”, “ИЛМ”
КОНЦЕПТЛАРИГА ОИД ПАРЕМАЛАРНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ТАДҚИҚИ**

**10. 00. 06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2022

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2019.4.PhD/Fil 1063 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Термиз давлат университетиде бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.terdu.edu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бакиров Поян Уралович
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Мирсанов Гайбулла Кулмуродович
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Қурбонов Парда Аҳмедович
филология фанлари бўйича
фалсафа доктори (PhD), доцент

Етакчи ташкилот:

Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи 03/31 03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгаш асосида ташкил этилган Бир марталик илмий кенгашнинг 2022 йил «9» феврал соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz.)

Диссертация билан Термиз давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (№⁴ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43.Тел.: (376) 221-74-55

Диссертация автореферати 2022 йил «02» 02 кун тарқатилди.
(2022 йил «02» 02 даги № 8 - рақамли реестр баённомаси)



Б.Умуркулов

Б.Умуркулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори (DSc), доцент

А.А.Эшмунинов

А.А.Эшмунинов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик илмий кенгаш котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Ш.Т.Махмаримова

Ш.Т.Махмаримова

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги Бир марталик илмий семинар раиси, филология фанлари доктори (DSc), доцент

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида олам манзарасининг тилда акс этиш даражасини ўрганиш халқнинг яшаш ҳудуди ва шароити, турмуш тарзи, ментал хусусиятлари, миллий характер каби тушунчаларни таҳлил қилиш, халқ маданий тараққиёт даражасининг воқеланиши, этномаданий этика тамойиллари, оғзаки манбалардаги маданиятни ифодаловчи белгиларни ажратиш, ижтимоий муносабатлар, халқлар орасидаги мулоқот кўринишлари ҳамда муомаланинг ахлоқий-маданий меъёрларини атрофлича таҳлил қилиш тилшуносликнинг муҳим муаммоларидан бўлиб қолмоқда. Дунё халқларининг ўзаро бир-бирини тушуниши, бошқа халқларнинг маданияти ва тилини билиши – бугунги давр талаби. Бу ўз навбатида паремиологик бирликлар тадқиқига эҳтиёжни келтириб чиқаради. Паремиологик бирликлар тилшуносликнинг турли аспектларда ўрганишда лингвомаданият, этнолингвистика, социоллингвистика, прагмаллингвистика ва бошқа фанларга оид кўплаб жиҳатларни бирлаштиришга хизмат қилади. Бугунги кунда мазкур соҳада олиб борилган тадқиқотлар паремаларни ҳар томондан ўрганиш учун асос вазифасини бажаради.

Дунё тилшунослигининг муҳим бўғинларидан саналган паремиологиянинг тадқиқот объекти, шубҳасиз, мақолларга қаратилган ва кўплаб тилшунослик мактабларининг асосий муаммоларига айланиб бўлган. Тил бирлиги сифатида мақолларнинг ўрганилишида уларнинг инсон тафаккури маҳсули сифатида вужудга келиши, тилда қўлланилганда нутқий таъсирчанликни таъминлаши каби омиллар билан биргаликда маданиятлараро мулоқотни ривожлантиришда муҳим аҳамият касб этмоқда. Шундан келиб чиққан ҳолда, мақол, матал каби бирликларнинг лингвистик табиатини қиёсий-чоғиштирма асосида тадқиқ қилиш муаммосига лингвомаданий ёндашувни такомиллаштириш юзасидан тадқиқотларни амалга ошириш танланган мавзунинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбек тилшунослигида ҳам мақолларнинг лингвистик мақомига бағишланган бир қатор тадқиқотлар амалга оширилган. Уларнинг семантик, гендер, стилистик каби хусусиятлари изчил ўрганилиши ўзбек паремиологиясининг ривожига ҳисса қўшган. Бироқ, ўзбек мақолшунослигида “халқимиз учун миллий ўзлик ва мустақил давлатчилик тимсоли, бебаҳо маънавий бойлик, мамлакатимизнинг сиёсий-ижтимоий, маънавий-маърифий тараққиётида ғоят муҳим ўрин эгаллаб келаётган буюк кадрият”¹ларимизни ноқардош тиллар билан қиёсий-чоғиштирилиб ўрганишда концептуал тадқиқотларга эҳтиёж сезилди. Хусусан, инглиз ва ўзбек тилларида *таълим* ва *илм* концептига доир мақоллар тадқиқи ўзбек тилшунослари олдида турган масалалар орасида ўз аҳамияти билан ўрин эгаллайди.

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 4 октябрдаги “Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги қонуни қабул қилинганининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги ПҚ-4479-сонли қарори. <https://lex.uz/docs/4664611>.

Ушбу диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўргатиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875-сонли қарори, 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сонли, 2020 йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сонли, 2020 йил 6 ноябрдаги “Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6108-сонли Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сонли “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитиш сифатини такомиллаштириш бўйича чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялар тараққиётининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида В.В.Маслова, С.Е.Никитина, А.Ф.Вежбицкая, В.Н.Телия, Е.В.Бабаева, Л.Е.Вильмс, В.В.Воробьев, Н.Ф.Алефиренко, В.М.Шаклеин, З.К.Сабитова, И.А.Мурзинова, О.Бичер², ўзбек тилшунослигида Н.М.Маҳмудов, Ш.С.Сафаров, Д.С.Худойберганова, Ш.Усмонова, Ш.Т.Махмараимова, М.Саидова, У.Қўзиёв, Д.А.Тошева³, инглиз тилшунослигида М.Бирем,

² Маслова В.В. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Критика и семиотика. – М.: Академия, 1987. – 284 с.; Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М.: Наука, 1993. – 189 с.; Вежбицкая А.Ф. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 207 с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия “любовь” (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 112 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: «учебное пособие» М.: Флинта, Наука; 2010 – 240 б.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: Традиции и инновации [Электронный ресурс]: Монография/ М.: Флинта, 2012.– 301с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – №10. – С.138.; Бичер О. Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка): Дисс. канд. филол. наук. – Смоленск, 2015. – 145 с.

³ Маҳмудов Н.М. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2012. № 5.– Б.3-16; Сафаров С.Ш. Семантика. – Тошкент: “Ўзбекистан миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2013. – 341 б.; Маҳмудов Н.М. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. № 3. – Б. 3-12.; Худойберганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фанлари д-ри. дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; Худойберганова Д.С. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли лўғати. – Тошкент: “Турон замин зиё”, 2015.– 44.; Усмонова Ш. Лингвокультурология фанидан марузалар курси. – Тошкент: Университет, 2014.– 111 б.; Усмонова Ш.Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2015. – 192 б.; Махмараимова Ш.Т. Лингвокультурология [матн] ўқув қўлланмаси.Тошкент:

Б.Грибкова, Ҳ.Старки, А.П.Кови⁴ каби олимларнинг илмий ишларида лингвокультурологиянинг шаклланиш босқичлари, лисоний-маданий тадқиқот усули, концепт тушунчаси, дунёнинг лисоний манзараси каби лингвокультурологиянинг турли масалаларига бағишланган илмий-тадқиқот ишлар олиб борилган.

Мақолни паремиологик бирлик сифатида ўрганишда эса, инглиз тилшунослигида А.Тайлор, А.Дантес, В.Майдер, Ж.Рей⁵ каби олимлар тадқиқотлар олиб боришган бўлишса, ўзбек тилшунослигида Ғ.Саломов, М.Фозилов, М.Тўйчиев, М.Ҳақимов, Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов, М.Содиқова, М.М.Кароматова, Ҳ.С.Кароматов, Ш.Шомақсудов, Ш.Шораҳмедов, Б.М.Жўраева, А.Мусоқулов, П.У.Бакиров, Г.И.Эргашева, Б.П.Назаров, Д.А.Тошева, Д.С.Турдалиева, Ш.Тожибоев, М.А.Темирова, О.П.Уралова⁶ ва бошқаларнинг ишларида ўзбек халқ мақолларининг маъновий ва лингвистик табиати, услубий хусусиятлари, ҳамда уларни бошқа тиллардаги турдош мақоллар билан қиёсий-чоғиштирма аспектда ўрганиш орқали бу йўналишда янги босқич бошлаб берилган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилаётган илмий-тадқиқот

Чўлпон номидаги НМИУ, 2017. – 164 б.; Саидова М., Қўзиёв У. “Лингвокультурология” Услубий қўлланма. Наманган. “Камалак”, 2017. – 127 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри. дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.

⁴ Michael B., Bella G., Hugh S. Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers. Council of Europe, Strasbourg, 2002. – 42 p.; Cowie A. P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. USA, Oxford University Press, 2012. – 272 p.

⁵ Taylor A. Selected Writings on proverbs. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1975. – 203 p.; Dundes A. On the structure of the Proverb, Mieder, W. & Dundes A. The Wisdom of many: Essays of the Proverb. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press, 1994. – 352 p.; Proverbs: A Handbook. Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.; A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books. London, Dalton house, 60 Windsor Avenue, 2013. – 319 p.

⁶ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: /Фанлар академияси/ 1961. – 159 б.; Фозилов М. Ҳикматли сўзлар, афоризмлар ва мақоллар. – Тошкент: «Ўзбекистон» нашриёти, 1967. – 191 б.; Тўйчиев М. «Шинелли йиллар» романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши. Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. Самарқанд. 1971. – 87 б.; Ҳақимов М. Ёзувчи ва халқ тили. – Тошкент: «Фан», 1971. – 176 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: «Фан», 1988. – 372 б.; Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати / Тузувчи: Содиқова М. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 76 б.; Proverbs-мақоллар-пословицы / Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Ҳ.С. – Тошкент: Мехнат, 2000. – 400 б.; Шомақсудов Ш., Шораҳмедов Ш. Маънолар махзани. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2001. – 448 б.; Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.; Ўзбек халқ мақоллари/ Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент.: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Доктор филологических наук дисс. – Ташкент, 2007. – 334 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент, 2011. – 164 б.; Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг куйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012. – 186 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.; Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 76 б.; Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс.– Самарқанд, 2021. – 144 б.

муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Термиз давлат университетининг инглиз тили ва адабиёти кафедрасида “Тилнинг лексик – семантик тизимини чоғиштирма типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари: диахрония ва синхрония” мавзусида олиб борилаётган истиқболли илмий-тадқиқот ишлари режасининг таркибий қисми ҳисобланади (ИТА-12-09-2012).

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли паремаларни чоғиштириш орқали уларнинг умумий ҳамда фарқли жиҳатларини аниқлаш, турли тизимли тилларда уларнинг лингвокультурологик хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

паремиологик бирликларни чуқур ўрганган ҳолда тадқиқотнинг назарий асосини аниқлаш орқали инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли мақол, матал, афоризмларнинг фарқли ва ўхшаш томонларини лингвистик нуқтаи назардан тизимлаштириш;

жаҳон тилшунослигида, жумладан, инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақолларни мавзуй гуруҳларга ажратиб эквивалентлик даражасига кўра таққослаш;

инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақоллар орқали оламнинг миллий, лисоний манзарасидаги ўрнини белгилаш, тилнинг лингвомаданий қийматини ҳамда мақомини асослаб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақолларнинг мавзуй майдонлари асосида уларнинг статистикасини таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* мазмунли мақоллар танлаб олинди.

Тадқиқотнинг предмети. Инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли паремаларнинг лингвокультурологик хусусиятлари тадқиқот предметини ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда лексик-семантик, чоғиштирма, таснифлаш, тавсифлаш лингвомаданий таҳлиллар, шунингдек статистик, аналитик методлардан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли мақол, матал, афоризмларни чоғиштириб ўрганиш орқали уларнинг лисоний-маданий жиҳатдан (Ингл. *A good book is a great friend* – “Китоб инсоннинг энг яқин дўстидир”. Ўзб. *Китобдан яхши дўст йўқ*) ўхшаш, семантик ҳамда тузилишига кўра (Ингл. *Learning is the eye of the mind* – “Ўрганиш билимни чархлайди”. Ўзб. *Ўқиганинг ўзингга, Жилов берар сўзингга*) каби фарқли жиҳатлари очиб берилган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли мақолларнинг *моноэквивалент* (Ингл. *The roots of education are bitter, but the fruit is sweet* – “Илмнинг илдизи аччиқ, аммо меваси ширин”. Ўзб. *Илмнинг ибтидоси аччиқ, сўнги болдан ҳам тотли*), *полиэквивалент* (Ингл. *Knowing many languages allows one to have many keys to open doors* – “Кўп тилни билиш кўп эшикни

очишга ёрдам беради” . Ўзб. *Тил билган йўлда қолмас; Тил билган – эл билади; Илм – очилмаган эшиклар калити*), маъновий эквивалент (Ингл. *Education begins a gentleman, conversation completes him* – “Жентлмен тарбиядан бошланади, суҳбат эса уни маромига етказди”. Ўзб. *Йигит ориф бўлса, аслини сўрама*), эквивалентсиз (Ингл. *To punish a student, use a shoelace* – “Талабани хивчин билан саваламоқ”. Ўзб. *Иши йўқ номоз ўқир, нони йўқ рўза тутар*) каби турлари аниқланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги *таълим, илм* концептли мақолларни оламнинг миллий, лисоний манзарасидаги ўрнини белгилашда *маданий сема, маданий фон, лақуналар, лингвокултуремалар* каби лисоний белгиларни муҳим ўрин тутиши ҳамда ҳар икки тилда *таълим* ва *илм* концептли мақоллар қаторига мазмунан бир хил ёки яқин бўлганлиги учун баъзи зооним тематикасига доир инглизча *To take the bull by the home* (Хўкизни туғилган пайтидан парвариш қилиш), ўзбекча *Болани ёшдан ўргат, Отни – бошдан ўргат. Таълим, илм* лексемалари иштирок этмаган, бироқ мазмуни билан *таълим, илм* тематикасига кирувчи инглизча *Art is long, life is short* (Санъат абадий – умр қисқа), ўзбекча *Илмсиз – бир яшар, илми – минг яшар* каби мақоллар тематик жиҳатдан фарқланиши ва мақолларнинг маъноларини очиб беришда айнан уларнинг лингвомаданий хусусиятлари тафовутланиши исботланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим, илм* концептли паремаларнинг *teacher/ ўқитувчи, муаллим, student, pupil/ талаба, ўқувчи, teach, learn/ сабоқ, lesson/ дарс, knowledge / билим, reading / ўқиш, book / китоб* каби семантик-мавзуй гуруҳлари далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақоллар семантикаси ва лингвомаданият билан боғлиқ бўлган томонлари ҳамда ўзига хос хусусиятларининг чоғиштира таҳлили илмий-назарий аҳамият касб этиши ва “Тилшунослик”, “Лексикология”, “Услужият”, “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Қиёсий типология”, “Лингвомаданиятшунослик” каби фанлардан яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг мукаммаллашувига ёрдам бериши асосланган;

инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақолларнинг семантикаси ва лингвомаданиятини таҳлил қилиш учун ишлаб чиқилган методиканинг қардош ва қардош бўлмаган тилларга хос бошқа типдаги паремаларини тадқиқ қилишда фойдаланиш мумкинлиги далилланган;

таълим, илм концептли мақолларнинг инглиз ва ўзбек тилларидаги қиёсий-чоғиштира таҳлили амалга оширилган;

мақол, матал ва афоризм бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари маданиятлараро мулоқот жараёнида фойдаланилиши ва ўрганилишида ишончли манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги назарий маълумотларнинг илмий манбалардан олинганлиги, қўлланилган таҳлил методлари, таҳлилга тортилган катта ҳажмдаги фактик материал ва назарий фикр, хулосаларнинг

амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти тилшуносликнинг янги йўналишлари, хусусан, лингвокультурологиянинг назарий асосларини ўрганишда, миллий матнларга хос хусусиятларни тадқиқ этишдаги аҳамиятини ёритишда, лингвомаданий тадқиқот усулларида фойдаланишда, тадқиқ манбаларини аниқлашда, *таълим, илм* концептли паремаларнинг лингвокультурологик қийматини белгилашда кўринади. Диссертацияда келтирилган фикр-мулоҳазалар *таълим, илм* концептли инглиз, ўзбек паремаларининг лингвомаданий хусусиятларини ёритишда илмий манба сифатида хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамиятидан Олий таълим тизимида “Лингвокультурология”, “Лексикология”, “Қиёсий типология” фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмаларини яратишда, ушбу фанлардан назарий ва амалий машғулотлар олиб боришда, магистратура босқичида “Лингвистик тадқиқот методлари”, “Замонавий тилшуносликнинг долзарб муаммолари” каби йўналишларда махсус курсларни ташкил этишда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида “таълим”, “илм” концептларига оид паремаларнинг лингвомаданий тадқиқи таҳлили юзасидан олинган илмий натижалар асосида:

“парема” тушунчасининг этимологияси, мақолнинг паремиологик бирлик сифатида статусига янгича муносабат билдирилган фикрлари, инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг семантикаси, лингвомаданий таҳлили ҳақидаги мулоҳазаларидан фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш қўмитаси 2021 йил 16 февралдаги 05-16/1091-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларнинг семантикаси ва лингвомаданий таҳлили асосида замонавий қиёсий паремиологияга доир муаммоларнинг ечимини топишнинг янги йўналишларини очиб беришга хизмат қилган;

инглиз ва ўзбек тилидаги *таълим, илм* лексемаларининг фарқли ва ўхшаш томонларини аниқлаб, уларнинг халқ мақолларида намоён бўлиш даражасини солиштириб ўрганиш тўғрисидаги мулоҳазалардан “Олий таълим соҳасида потенциални ривожлантириш йўналишидаги PAWER-Худудлараро мобилликни йўлга қўйиш ва бу борада долзарблик, сифат ҳамда тенгликни таъминлаш” мавзусидаги халқаро лойиҳада фойдаланилган (Термиз давлат университетининг 2021 йил 7 сентябрь 06/12-3726-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек тилларида *таълим, илм* концептли мақолларни фарқли ва ўхшаш томонларини аниқлаб, уларнинг халқ мақолларида намоён бўлиш даражасини солиштириб қўлланишига асос бўлиб хизмат қилган;

таълим, илм концептли паремаларни лексикографик жиҳатдан тадқиқ этиш мақсадида чоғиштирама инглиз ва ўзбек тилшунослигида илк бор “Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғати”ни яратишда

фойдаланилган⁷. (Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. – Тошкент, “ADAST POLIGRAF” 2020. – 84 б. ISBN:978-9943-6885-2-0; 15.12.2020). Натижада қиёсий-чоғиштира таҳлил этилган мақоллар, инглиз ва ўзбек халқларининг тил бойлигини, урф-одатини, менталитетини, дунёқарашларини ва тарихини ўрганишда, ҳамда тил ўрганувчиларда керакли коммуникатив компетенцияларни ривожлантиришга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 4 та республика анжуманларида илмий маърузалар кўринишида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 16 та илмий иш чоп этилган. Улардан 4 таси Ўзбекистон Республикаси Олий Аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда, 12 таси республика ва хорижий илмий журналлар ҳамда тўпламларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати, 2 иловадан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 129 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, мавзунинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги, тадқиқот мақсади ва вазифалари, тадқиқот объекти ва предмети, тадқиқот усуллари, тадқиқотнинг илмий янгилиги, тадқиқотнинг амалий натижаси, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, тадқиқот натижаларининг апробацияси, тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши, диссертациянинг тузилиши ва ҳажми ҳақидаги маълумотлар баён этилган.

Тадқиқотнинг биринчи боби **“Замонавий лингвистикада паремаларни ўрганишнинг илмий асослари”** деб номланади. *“Паремиология – замонавий тилшуносликнинг йўналиши”* деб аталган биринчи фаслида хориж ва маҳаллий тилшунос олимларнинг илмий ишлари таҳлил қилиниб, лингвистиканинг паремиология соҳасининг бирлиги бўлган парема (паремия) атамасини тавсифининг умумий ва хусусий жиҳатлари очиқ берилган.

Мақол, матал, афоризм каби паремиологик бирликларнинг асосий турлари тизимлаштирилди ва “парема” ҳамда “паремия” атамалари синоним, маънодош лексема эканлиги аниқланди. Бизнинг фикримизча, “парема” атамаси таърифининг ўзи муҳим аҳамият касб этиб, ишда тадқиқот йўли ва

⁷ Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. – Тошкент, “ADAST POLIGRAF” 2020. – 84 б.

методологиясини танлашни олдиндан белгилаб беради. Унда мақол асосий паремиологик бирлик сифатида назарда тутилади. Бугунги кунда лингвистика соҳасида паремага доир бир қанча диссертациялар ва луғатлар яратилган. Жумладан: В.Майдер⁸, З.А.Биктагинова⁹, Е.Ю.Никтовенко¹⁰, П.У.Бакиров¹¹, Б.М.Жураева¹², Б.П.Назаров¹³, М.А.Темирова¹⁴, Г.И.Эргашева¹⁵, М.Садриддинова¹⁶, Д.С.Турдалиева¹⁷, О.П.Уралова¹⁸ ва бошқаларнинг ишларида мақолларнинг маъновий ва лингвистик табиати, услубий хусусиятлари, ҳамда уларни бошқа тиллардаги турдош мақоллар билан қиёсий-чоғиштирма аспектда ўрганиш орқали бу йўналишда янги босқич бошлаб берилган.

Юқорида келтирилган ишлардан кўриниб турибдики, парема ва паремиология муаммолари тилшунослар томонидан имкон қадар тадқиқ қилинган. Аммо паремаларни ижтимоий ҳаётга, хусусан бугунги замонавий таълимга боғлаб ўрганиш борасидаги ишлар кам. Шу боис биз тадқиқотимизда *таълим* ва *илм* концептли мақоллар таҳлилига эътиборимизни қаратдик. Бизнинг фикримизча, парема деб умумий ном остида қўлланувчи мақол, матал, афоризмлар тушунчаларини чегаралаш, уларни қиёслаб, чоғиштириб, лингвомаданий жиҳатларини аниқлаш лозим. Ишимизда айни масалалар ва мақол, матал, афоризм тушунчаларини чегаралаш, қиёсий, чоғиштириш, лингвомаданий томонларига алоҳида эътибор қаратилди.

Иккинчи параграф “*Мақолнинг лингвистик мақоми*” деб номланган. В.П.Аникиннинг фикрича, мақолларнинг мазмун жиҳати турли соҳа мутахассисларини қизиқтиради. Тарихчилар мақолларда халқ ўтмиши, удумлари ва қадимги воқеалар акс-садосини топишади. Ҳуқуқшунослар одатий ҳуқуқ меъёрларининг акс этишини мақолларда кўринишини таъкидлайдилар. Этнографлар мақоллар туфайли “аллақачон йўқолиб кетган урф-одатлар ва тартиблар”нинг ўзига хос белгиси ҳақида тасаввур ҳосил қилади. Шунингдек, файласуфлар мақоллар орқали халқ тафаккурининг ўзига

⁸ Proverbs: A Handbook Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.

⁹ Биктагинова З.А. Концепт “Семья” в паремиологии английского, турецкого и татарского языков. – Казань – 2007. – 228 с.

¹⁰ Никтовенко Е.Ю. Семантика конфликт содержащих паремий и афоризмов в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале русского и английского языков) – Краснодар, 2015.– 185 с.

¹¹ Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков):Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 287 с.

¹² Жураева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.

¹³ Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг қуйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш: Педагогика. фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012. – 186 б.

¹⁴ Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси: Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс.. – Тошкент, 2018. – 166 б.

¹⁵ Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент, 2011. – 164 б.

¹⁶ Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 37 б.

¹⁷ Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.

¹⁸ Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида "оила" бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Самарқанд, 2021. – 144 б.

хос хусусиятлари ва турмуш тарзини тушунишга интиладилар. Тилшунослар мақолларда “инсон нутқининг ўзига хос характерлар ва қонуниятларини ўрганиш учун қимматли материални” кўрадилар¹⁹.

Демак, халқларнинг маданиятини ўзида акс эттирувчи бирликлардан ҳисобланувчи мақолларни тўғри қўллай билиш ҳар қандай касб эгаси учун муҳим саналади.

Ғ.Саломов “Рус тилидан ўзбек тилига мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш” масаласига доир номли китобида шундай дейди: “Агар мендан тилда ҳам мўъжизалар бўладими? – деб сўрасалар, мен агар бўлса, тилнинг “мўъжизаси” ундаги мақол, матал ва идиомалар деб жавоб қилган бўлар эдим²⁰.

Юқорида келтирилган фикрлардан келиб чиқиб, биз ҳам ишимизда мақолга қўйидаги лингвистик мақомни таклиф қилдик. Мақол миллатнинг маънавий бойлигини, халқнинг маданиятини тилида акс эттирувчи оталар сўзи ҳамда Ғ.Саломов таъбири билан айтганда, мақол бу – тилнинг мўъжизаси.

Бобнинг учинчи параграфи “*Мақол, матал тушунчаларининг талқини ва улар ўртасидаги фарқлар*” деб номланади. Паремиология соҳасида жуда кўп тадқиқотлар олиб борилган бўлишига қарамай олимлар ва тадқиқотчилар ўртасида *мақол* ва *матал* тушунчасига нисбатан берилган таърифлар мунозарали бўлиб қолмоқда. Илмий адабиётларда пареманинг ушбу турини фразеология таркибида ўрганиш таклиф этилган ва шу навбатида бунга қарши фикрлар ҳам мавжуд. Жумладан, В.В.Виноградов, А.В.Кунин²¹ каби олимлар мақол ва маталларни фразеологик бирликлар таркибига киритган бўлсалар, Н.И.Амосова²², А.М.Бабкин²³лар эса мақол ва маталларни фразеологик бирликлар таркибига киритишни инкор қиладилар. А.В.Кунин “Фразеология современного английского языка” китобида “Мақоллар фольклор таркибида ҳам фразеологизм таркибида ҳам тадқиқ этилиши лозим. Фақат турли хил нуқтаи назардан чунки мақол кўчма маънодагина фразеологизм бўла олади”²⁴ дейди.

Бизнинг тадқиқотимиз фразеологизмларни тадқиқ этишга қаратилмаганлиги сабабли иборалар ҳақида келтирилган ушбу фикрлар билан чекланиб мақол ва маталларни ўзаро чегаралашга ҳаракат қилдик.

Мақоллар лўнда, ихчам ва ибратомуз фикрнинг сўзлар орқали ифода этилиш сифатида лингвистикага, бадийлик, таъсирчанлик ва образлилик хусусиятига кўра фольклорга тегишли эканлигини кўриш мумкин. Шунинг учун ҳам тилшунослар мақолларни тил бирлиги сифатида, паремиологлар эса

¹⁹ Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М.: Учпедгиз, 1957. – С.7.

²⁰ Саломов Ғ. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир.–Тошкент: Фанлар академияси, 1961. – Б.3.

²¹ Виноградов В.В., Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Издательский центр «Феникс»,1972. – 206 б.

²² Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1963. – 227 с.

²³ Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 264 с.

²⁴ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения,1972. – С.206.

уларни фольклор маҳсули тарзида қабул қилади. Тадқиқотимизда В.И.Даль²⁵, Б.Р.Менглиев²⁶, П.У.Бакиров²⁷, Б.М.Жўраева²⁸ каби олимларнинг фикрларидан келиб чиқиб, биз ҳам мақол ва маталнинг тилшуносликда маъно томонидан чегаралаш борасида қуйидагича таърифни таклиф қилдик: 1) Мақол ҳамма вақт аниқ, тугал фикр англатади. Маталга бошқа бир гап қўшилиши билан фикр тўлиқ ифодаланади. 2) Мақоллар ҳам ўз, ҳам кўчма маъноларда қўлланилиш имкониятига эгадир. Бу хусусият мақолларнинг тематик доирасини, қўлланиш чегарасини кенгайтиради. Шунинг учун ҳам мақол бир ёки бир неча халқлар орасида кенг тарқалган бўлади. Маталлар ёки бошқа ёпиқ иборалар эса локал қўлланилиш чегарасига эга бўлиб, улар ҳеч қачон миллатлараро истеъмол доирасида учрамайди; 3) Матал нутқда кўрсатиш воситаси бўлса, мақол далиллаш, исботлаш воситаси сифатида қўлланилади.

Тўртинчи параграф “*Мақол ва афоризм тушунчаларининг талқини ва улар ўртасидаги фарқлар*” деб номланган. Ишимизнинг бу қисмида моҳияти ва мазмуни жиҳатидан бир-бирига яқин бўлган мақол ва афоризмларни ўзаро таққослашга, улар ўртасидаги фарқни очишга ҳаракат қилдик.

Тарихий манбаларда ҳам халқ орасида ҳам ҳалқимизнинг афористик ижоди турли-туман атамалар билан номланиб келади. *Мақол, матал, нақл, масал, зарбулмасал, оталар сўзи, ҳикматли сўз, афоризм, ҳикоят, ҳикмат, бурунгилар сўзи, машойихлар сўзи* ва бошқалар ана шундай атамалардандир. Бу терминлар кўп ҳолларда ҳозиргача ҳам умуман афористик ижодга нисбатан аралаш ишлатилиб, бирининг ўрнига иккинчиси қўлланилиб келмоқда. Аммо, уларни қўллашда маълум чегаралар белгилаш, аниқликлар киритиш зарур²⁹.

Адабиётшунослик терминлари изоҳига бағишланган луғатда берилган таърифга кўра, “Афоризм (юнон. – ҳикматли сўз) – муаллифи маълум бўлган, чуқур мазмунли, аниқ ва ихчам шаклли ҳикматли гап. Афоризмда сўз қанча оз бўлса, унинг ифодалалиги, ўткирлиги шунча ортади. Халқ мақолларидан фарқли равишда афоризмларнинг муаллифи ҳамма вақт аниқ бўлади. Халқ мақоллари ҳам кенг маънода халқ афоризмлари дейилади”³⁰.

Қуйидаги жадвалда берилган мақол ва афоризмлар орқали ушбу паремалардаги фарқни кузатишимиз мумкин. Унда “*таълим*” ва “*илм*” концептига оид бир қатор мақол ва афоризмлар таҳлил қилинган бўлиб, турли манбалардан олинган³¹.

²⁵ Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Художественная литература, 1957. – С. 3-5.

²⁶ Менглиев Б.Р. Ҳозирги ўзбек тили. – Тошкент: “Тафаккур бўстони”, 2018. – Б.191-192.

²⁷ Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 287 с.

²⁸ Ўзбек халқ мақолларининг қисқача синонимик луғати. – Тузувчи: Жўраева Б.М. Тошкент: “Фан”, 2006. – Б.4.

²⁹ Ўзбек халқ мақоллари. Икки жилдли. Тузувчилар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Тошкент: “Фан”, 1987. – Б.14.

³⁰ Саримсоқов Б. Адабиётшунослик терминларининг русча - ўзбекча изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979. – Б. 37.

³¹ Ўзбек халқ мақоллари. Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент.: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Насиров А. А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провѣрбиал фразеологизмларнинг семантик – стилистик ва миллий – маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт. Дисс. – Тошкент, 2016. – 248 б.; [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d2/Aphorism_\(PSF\).png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d2/Aphorism_(PSF).png).

Мақол ва афоризмларнинг фарқи таҳлиллар асосида

Proverb	Мақол	Aphorism	Ҳикматли сўзлар
A little education is a dangerous thing.	Билмас табиб жон олар.	“An Investment in knowledge pays the best interest” Benjamin Franklin.	Ҳар ким бировга қозғай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ А. Навоий
Choose a book as you choose a friend.	Такрорлаш ўқишнинг онасидир.	The man who removes a mountain begins by carrying away small stones. [William Faulkner]	Оз демак хикматга боис, оз емак сихатга боис А. Навоий.

Юқоридаги жадвалда келтирилган мисоллардан келиб чиққан ҳолда, икки бирликка қуйидагича таъриф бериш мумкин: Мақоллар – халқ оғзаки ижодининг элементи бўлса, афоризм адабий тилга таълуқли бўлиб асосан ёзма кўринишда ифода этилади, мақолнинг муаллифи ноаниқ бўлса, афоризмнинг муаллифи аниқ бўлади.

Тадқиқотнинг бешинчи параграфи “*Инглиз ва ўзбек тилларидаги мақолларда эквивалентлик масаласи*” деб номланади. Дунё мутафаккирлари ва улуғ аждодларимизнинг буюк маънавиятнинг маҳсули бўлган доно фикрлари, панд-насихатлари, афоризм ва ибратли сўзлари халқимизни ҳамиша адолатли иш тутишга, тўғри йўлдан адашмасликка ундовчи зиё машғаласи бўлиб келган. Бу бебаҳо бойликлар халқ маънавий оламининг гўзал ва буюк намунаси бўлиб, ижтимоий-сиёсий, маънавий-маърифий ҳаётимизда уларнинг тутган ўрни муҳимдир. Шунинг учун ҳам улар “*Оталар сўзи – ақлнинг кўзи*” деб ҳам номланади. Донолар ўғитлари, халқ мақоллари, айниқса, ёшларнинг ички олами, рухий дунёси ва тафаккуруни шакллантиришда катта ўрин тутди³².

Профессор П.У.Бакировнинг “Миллий ғоя тарғиботида ўзбек халқ мақолларидан фойдаланиш” номли рисоласида дунё таркибида мақоллари бўлмаган бирорта ҳам тил йўқ³³ деб, унга “Книга в пословицах разных народов мира” мақоласида қуйидагича таъриф беради: Ҳар қандай тилда мақоллар инсоният жамиятининг барча соҳаларини қамраб олади. Жамиятнинг моддий ва маънавий фаолиятининг бирон бир соҳасида мақолларни акс этмаганини кузатмаймиз³⁴.

³² Ёшларга донолар ўғити / Тузувчилар: Салимов О., Қуронбоев Қ., Бекмуродов М., Тангриев Л., Халилов Н. – Тошкент, Гафур Ғулом номидаги нашриёт- матбаа ижодий уйи, 2018. – Б.5.

³³ Миллий ғоя тарғиботида ўзбек халқ мақолларидан фойдаланиш/ Бакиров П.У., Қурононов М.нинг умумий таҳрири остида. Масъул муҳаррир Рустамов А. Миллий ғоя ва мафкура илмий-амалий маркази.– Тошкент: “Маънавият”, 2007. – Б.6.

³⁴ Бакиров П.У. Книга в пословицах разных народов мира “Илм сарчашмалари” илмий – методик журнал № 10. Урганч – 2020. – Б.202.

Дарҳақиқат, турли тилларда гаплашувчи халқларда шакл ва мазмун жиҳатидан бир-бирига жуда ўхшаш мақоллар учрайди. Масалан, инглиз тилидаги *Knowledge is better than riches* мақоли шакл ва вазифа жиҳатидан ўзбек халқининг *Билим бойликдан афзалдир* мақоли билан эквивалент бўла олади. *Live and learn* мақоли эса ўзбек тилига ҳадислардан кириб келган *Бешикдан то қабргача илм изла* мақоли билан эквивалентдир.

Демак, тилларни ўзаро қиёслаш ёки чоғиштириш учун улардаги бирликларнинг шакл ёки мазмунидаги мавжуд белгилар асос қилиб олинади. Шу асосда, қиёсланаётган, чоғиштирилинадиган тил бирликларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари аниқланади.

Шунингдек, тилшунос олим И.Ғафуров ҳам бу борада ўзини қарашларини баён қилади. У “Таржимонлик мутахассислигига кириш” номли ўқув қўлланмасида шундай дейди: Мақоллар, маталлар, идиомалар, образли иборалар таржимасида таржима тилидан мос *эквивалент* топиш ёки бунинг иложи бўлмаганда ўзига ярашиқли лўнда, ҳикматомуз табдилда маъносини чиқариш мақсад қилиб қўйилади. Таржима қилинган адабиётлар бу жиҳатдан жуда бой ва ранг-баранг тажрибалар борлигини кўрсатади³⁵.

Биз ҳам мазкур фикрни маъқуллаб, унинг амалий исботи сифатида ушбу мақолни мисол келтириб ўтамиз. Масалан, инглизча *Knowledge is no match for luck* мақолини ўзбек тилига сўзма-сўз таржима қилсак, “билим омад билан боғлиқ эмас” маъносини билдиради. Ўзбек тилида эса бундай мақол мавжуд эмас, ушбу мисолдан кўриниб турибдики, мақолларни таржима қилиш ҳар доим ҳам ўзини оқламайди. Бундай ҳолатда мақолга шундай бир мос эквивалент берилиш керакки, мақолнинг руҳи таржимадан узоқлашмасин. Юқорида келтирилган инглиз халқ мақолига ўзбек тилида *Илм хирмони китобдир* мақоли мос эквивалент бўла олади. Эквивалент 1. [лот.*aequivalents, aequivalentis* – тенг кучли, тенг қийматли] атамаси остида тил бирликлари маъноларининг мувофиқлиги тушунилади³⁶.

Тиллараро эквивалентлик хусусида сўз юритилганда, чоғиштирилаётган тиллар бирликларининг марказий ва периферик семантик компонентларининг мувофиқлиги назарда тутилади³⁷.

Икки тилда контекстсиз ҳам маънолари бир-бирига монанд ва бир-бирининг ўрнини қоплай оладиган паремаларни “эквивалент бирикма” деб қабул қилиш мумкин. Биз икки тил оиласига мансуб бўлган, турли хил маданиятга эга бўлган, икки этнос (инглиз, ўзбек) паремаларини чоғиштириш тадқиқида эквивалент ҳодисасидан фойдаландик ва қуйидаги жадвалда баъзи инглиз, ўзбек мақолларидан мисоллар келтирдик.

³⁵ Таржимонлик мутахассислигига кириш ўқув қўлланма. Ғафуров И.; Масъул муҳарр. Мўминов О.М.– Тошкент: Мехридарё, 2008. – Б.38.

³⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти –Тошкент www.ziyouz.com кутубхонаси. – Б.135.

³⁷ Зокирова С. Контрастив лингвистикада конгруэнтлик ва эквивалентлик тушунчалари хусусида. Илмий-методик электрон журнал № 6 (14) / 2016.

**Инглиз ва ўзбек тилидаги таълим, илм концептли мақолларнинг
эквивалентлик таҳлили**

Инглизча	Таржима	Изох	Ўзбекча эквивалент	Изох
An educated person is respected everywhere.	Илмли шахс ҳар жойда ҳурматли бўлади	-	Илмли одам – иликли суяк.	+
Learn to say before you sing.	Ашула айтишдан олдин сўзлашни ўрган.	-	Дуд демакка дудок керак, сирка тиламакка – усул.	+
Learning is the eye of the mind.	Ақл кўзгуси ўрганишдир.	-	Ўқиган – ёруғ. Ўқимаган – чорик.	+
Knowledge has bitter roots but sweet fruits.	Билимнинг илдизи аччиқ аммо меваси ширин.	-	Илмнинг аввали аччиқ, сўнги тотли.	+

Эслатма: (+) белгиси ҳодисанинг ижобий эканлигига ишора қилади.

Эслатма: (-) белгиси ҳодисанинг салбий эканлигига ишора қилади.

Бобнинг олтинчи параграфи “*Мақолларни тадқиқ қилишнинг лингвомаданий асослари*” деб номланади. Статистик маълумотларга кўра, дунёда қарийб уч минг дан ортиқ халқ рўйхатга олинган ва улар турли китъаларда истиқомат қилади.³⁸ Буларнинг барчасини анъаналари, урф-одатлари, дунё қарашлари, маданияти, шу халқнинг, миллатнинг тилида намоён бўлади. Шунинг учун ҳам ҳар бир миллат вакили миллийлигини тилида, маданиятида, акс эттиради. Турли халқлар, мамлакатлар ўртасидаги иқтисодий-сиёсий, маданий, илмий алоқалар, тилшунослик соҳасида тилларнинг ўзаро муносабати ва тил маданияти ҳамда тилнинг миллий ўзига хос кўриниши каби қатор ва маданиятшунослик ўртасидаги алоҳида маҳсул йўналиши ва предметига эга бўлган янги соҳа – лингвомаданиятнинг юзага келишига туртки бўлди.

Эътиборлиси шундаки, лингвокультурология соҳасида паремаларни алоҳида таъкидлаш жоиз, чунки айнан паремалар ҳам айнан халқнинг маданиятини тили орқали ифода қилувчи асосий воситалардан биридир. Таниқли паремиолог Вольфганг Майдернинг “*A Dictionary of American Proverbs*” номли луғатида берилган *The Devil knows many things because he is old*³⁹ мақоли ўзбек тилига “Шайтон кўп нарсани билади, чунки у қари” маъносини беради. Бунга ўзбек тилида Т.Мирзаев, Б.Саримсоқовлар томонидан яратилган “Ўзбек халқ мақоллари” тўпламида берилган *Қари билганни нари билмас*⁴⁰ мақоли эквивалент бўлади. Мақолнинг ўзбекча вариантыда ижобий маъно кузатиляпти. Агар ўзбекча варианты билан солиштирадиган бўлсак, ўзбек тилида бу ижобий хислатларни кўрсатади.

³⁸ uz.wikipedia.org/wiki.

³⁹ *A Dictionary of American Proverbs* Wolfgang Mieder first published, Oxford University Press, 1992. – P. 129.

⁴⁰ Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, “Фан”, 1987. – Б.196.

Яъни ўзбек халқи нуруний, узоқ яшаб келаётган қарияларни ҳаёт тажрибасини қадрлашади ва уларни ҳатто парига тенглаштиради. Бу ўринда мақол икки тилда катта фарқ билан ишлатилишини кўрсатаяпти. У ҳолда инглизча ушбу мақолга бошқача ўзбекча вариант қидириш эҳтиёжи туғилади. Ёки инглизча мақолга муаллифлар томонидан нотўғри вариант қўйилган деган хулосага келинади. Чунки ўзбек халқи томонидан *шайтон* образи ҳеч қачон ижобий баҳоланмаган.

Шунингдек, ҳар бир тилнинг паремаларида англатадиган коннотатив семалар миллий-маданий характерга эга бўлади. Масалан, *devil* инглизларда ижобий маъно англатадиган тасвир воситаси саналиб, узоқ яшаб келган кўп нарсани биладиган инсонни ифодалайди. Бироқ, ўзбек тилида *шайтон* лексемаси орқали ифодаланадиган мазмунда мазкур лексема салбий сема саналади.

Зеро, муайян тилда ифодаланган сема бошқаларида умуман акс этмаслиги ёки умумий, интеграл семани ҳосил қилиши мумкин. Бинобарин, инглиз тилида *шайтон* ижобий бўёқдорлик касб этиб, тажрибали, билагон рамзлари саналади. У ўзбек халқида ёмон, ёлгончи, зулм, аламзадалиқ рамзи ҳисобланади. Вужудга келган дифференциал маънолар мазкур халқлар орасидаги маданият ва турмуш тарзининг фарқли бўлганлиги билан белгиланади.

Бобнинг еттинчи параграфи “*Мақоллар концепт вербализация воситаси сифатида*” деб номланган. Таъкидлаш жоизки, мақоллар миллий қадриятлар мероси, миллатнинг руҳини, унинг маданиятини кўрсатадиган халқ оғзаки ижодининг бебаҳо бойлиги ҳисобланади. Уларни халқ яратади, шу сабабдан халқ мақолларини ўрганиш, ҳамда маълум концептуал гуруҳларга ажратиб тадқиқ этиш орқали икки халқнинг тилида намоён бўладиган маданиятини мақоллари томонидан кўрсатиб бериш бугунги куннинг муҳим вазифаларидан биридир.

А.Г.Юлдашевнинг “Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи” номли монографиясида ҳозирги замон тилшунослигида концепт табиатини ўрганишда иккита ёндашув эътироф этилган. Уларнинг бири когнитив изоҳга асосланиб, инсоннинг билими ва тажрибаси биринчи ўринга қўйилади. Иккинчиси эса лингвокультурологик бирлик сифатида ўрганади⁴¹.

Бундан кўриш мумкинки, мақолларни концепт жиҳатидан таҳлил этиш барқарор бирикмаларда ифодаланган халқ қарашлари, қадриятларини ўрганишда аҳамиятлидир.

Бизнингча, халқ мақолларини маълум концептларга ажратиб тадқиқ қилиш орқали ўша халқнинг мақолларидан тилида намоён бўладиган лингвомаданиятининг кичик бўғинларини ҳам очиқ бериш имконияти кенг бўлади. Тадқиқотимизда “концепт” термини лингвокультурологияга оид мазмунда қўлланилди. Инглиз ва ўзбек тили таркибида *education/ таълим*,

⁴¹ Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. – Тошкент: «Фан ва технология», 2016. – Б. 98.

teacher/ ўқитувчи ва муаллим, student, pupil/ талаба, ўқувчи каби концептли мақолларнинг ялпи танлаш методини қўллаган ҳолда турли хил паремиологик луғатлар ва тўпламлардан териб олинган натижаларига кўра таҳлилга тортилган мақолларда қуйидаги маъно ва мазмун ифода этилганлиги аниқланди.

Инглиз ва ўзбек тили таркибида *education/ таълим* концептли мақолларда қуйидагича маъно ифодаланаяпти. А) илмсизлик; б) имконият; в) нажот; г) зиёли; д) қунт.

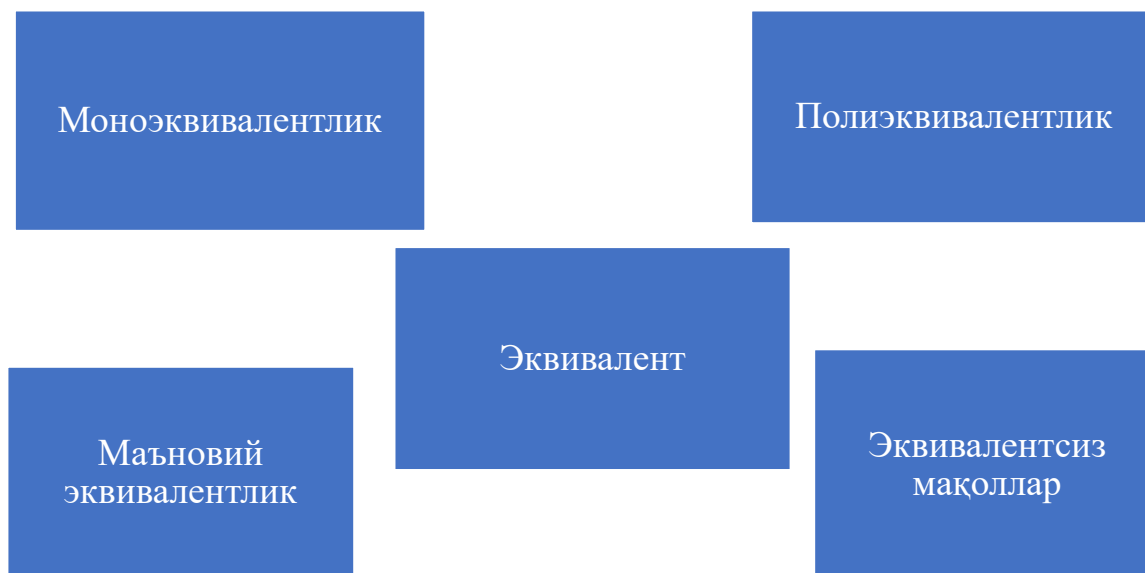
“А” гуруҳга мансуб Engl.: *A child without education, is like a bird without wings.* – Ўзб.: *Билимсиз одам – қанотсиз қушдир*; “Б” гуруҳга мансуб Engl.: *Education is what you know, not what's in the book.* – Ўзб.: *Билим қозғоз қатида эмас, мия қатида*; “В” гуруҳга мансуб Engl.: *Education is the movement from darkness to light.* – Ўзб.: *Илмли уй – чарогон, Илмсиз уй – зимистон. Илм – ёруғлик, Жаҳолат – зулмат.*; “Г” гуруҳга мансуб Engl.: *An educated person is respected everywhere.* – Ўзб.: *Илмли одам – иликли суяк*; “Д” гуруҳга мансуб Engl.: *Education without thinking does not go very far.* – Ўзб.: *Диққат илмнинг макони.*

Инглиз ва ўзбек тили таркибида *teacher/ўқитувчи ва муаллим* концептли мақолларда қуйидагича мазмун ифода этиляпти. А) ўхшатиш; б) инкор; в) обрў каби. “А” гуруҳга мансуб Engl.: *Teacher, Like/ like pupil.* – Ўзб.: *Устози қандай – шогирди шундай*; Engl.: *Mother and Father are the first and the best teachers.* – Ўзб.: *Илм устози – ота мақомида, Хунар устози – она мақомида.* “Б” гуруҳга мансуб Engl.: *All men cannot be masters.* – Ўзб.: *Устанинг ҳаммаси ҳам устоз бўлмас*; Engl.: *We cannot all be masters.* – Ўзб.: *Жаллоднинг намоз ўқишидан, Фафлат уйқусида ётгани яхши*; “В” гуруҳга мансуб Engl.: *The sheik cannot fly, but his disciple lets him fly.* – Ўзб.: *Устознинг донги шогирди билан.*

Диссертациянинг **“Инглиз ва ўзбек тилларининг паремиологик фондида “таълим” ва “илм” концептли мақолларнинг чоғиштирма таҳлили”** деб номланган иккинчи боби 6 параграфдан иборат. Биринчи фасл **“Мақол маъноларида миллий ва универсаллик хусусиятлари”** деб аталади. Мақолшунос олимлар томонидан узоқ йиллардан бери мақоллар миллий хусусиятга эгами, улар маълум бир халқнинг турмуш тарзини ифодалайдими ёки йўқми, деган фикрларга долзарб муаммо сифатида қаралиб келинмоқда.

Биз ушбу параграфда миллийлик ва универсаллик хусусиятига эга бўлган мақолларни таҳлил қилдик. Мисол, инглиз халқини миллийлигини билдирувчи мақол. *April showers bring May flowers. Апрель ёмғирлари Май гулларини келтиради.* Ўзбек халқини миллийлигини билдирувчи мақол. *Ўзбекка салом бердим, ўн танга товон бердим.* Бу паремада ўзбек лексемаси иштирок этган. Демак, бу парема ўзбек халқига, миллатига тегишли эканлигидан далолат бериб турибди. Икки этнос учун ҳам универсалликни билдирувчи мақол. Ингл. *Knowledge is power.* – Ўзб. *Билим – бу куч.* Мақол маъноларида халқнинг миллийлигини билдирувчи мақоллар билан бир қаторда универсаллик маъноларини билдирувчи мақоллар ҳам борлиги аниқланди.

Бобнинг иккинчи параграфи “*Инглиз ва ўзбек мақолларининг эквивалентлик даражаси*” деб аталган. Халқ мақолларини чоғиштиришда ўша этноснинг қарашларидан келиб чиқиб, бошқа бир тилга кирилаётган мақолнинг тўлиқ маъносини очиб бера оладиган шу тилнинг лексик фондида мавжуд бўлган мақолларни энг мос вариантини танлаб олиш талаб этилади. Илмий тилда эса энг мос вариантини танлаб олиш *эквивалент* ҳодисаси деб аталади. Шу жиҳатдан эквивалентлик ҳодисаси қуйидаги эквивалентликка бўлинади (1-расмга қаранг):



1- расм. Эквивалентлик даражаси

Бобнинг учинчи параграфи “*Инглиз ва ўзбек мақолларининг моноэквивалентлиги*” деб номланган. Чоғиштирилаётган тиллардаги *таълим*, *илм* концептли мақолларнинг маънодоши, мос келадиган, ўрнини босадиган сўз ёки бирикмани ягона, битта эквиваленти мавжуд бўлиши мумкин. Биз бу эквивалентлик турини моноэквивалентлик ҳодисаси деб атадик. Ишимизда айнан ана шундай мисолларни таҳлилга тортдик.

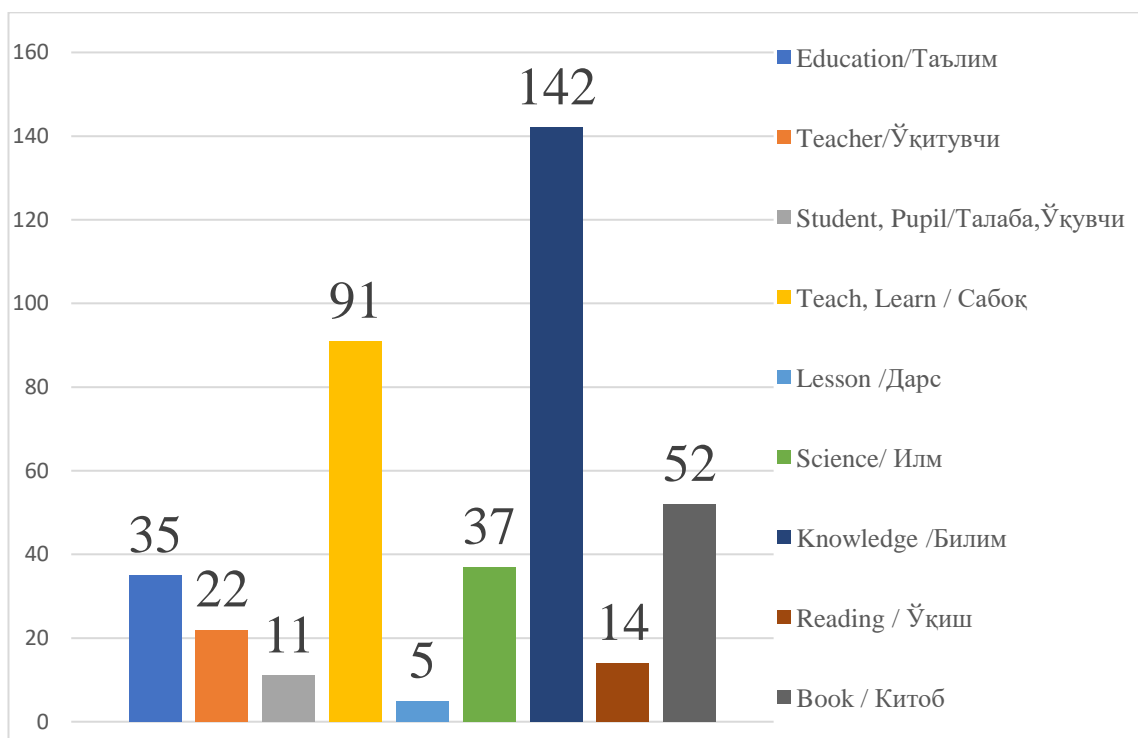
Инглизча *A little education is a dangerous thing* мақоли “оз билим хавфли нарсадир” маъносини билдириб, ўзбек тилида *Билмас табиб жон олар* мақолига мос тушади.

Инглизча *Education is a subversive activity* мақоли “таълим олиш машаққатдир” мазмунида келиб, ўзбек тилида *Илми меҳнатсиз эгаллаб бўлмас* мақоли билан изоҳланади.

Инглизча *Better educated than wealthy* мақоли “илмли бўлиш бой бўлишдан афзалдир” мазмунини англатиб, ўзбекча *Билим – давлатдан қимматдир* мақоли эквивалент сифатида гавдаланади.

Инглизча *Education is the best provision for old age* мақоли “илм қари ёшдагилар учун зўр кучдир” деган мазмунда тушиниш мумкин. Ўзбекча *Ёшликдаги гайрат – кексаликда роҳат* мақоли мазмуни билан ҳамоханг бўлади.

Мақолларнинг моноэквивалентлик таҳлили фоизларда



Бобнинг тўртинчи параграфи “*Инглиз ва ўзбек мақолларининг полиэквивалентлиги*” деб номланади. Инглиз тилида *таълим* ва *илм* концептларига оид қуйидаги мақолларининг ўзбек тилида бирдан ортиқ, бир нечта эквиваленти мавжуд бўлиб, биз бу эквивалентлик турини полиэквивалентлик ҳодисаси деб атадик.

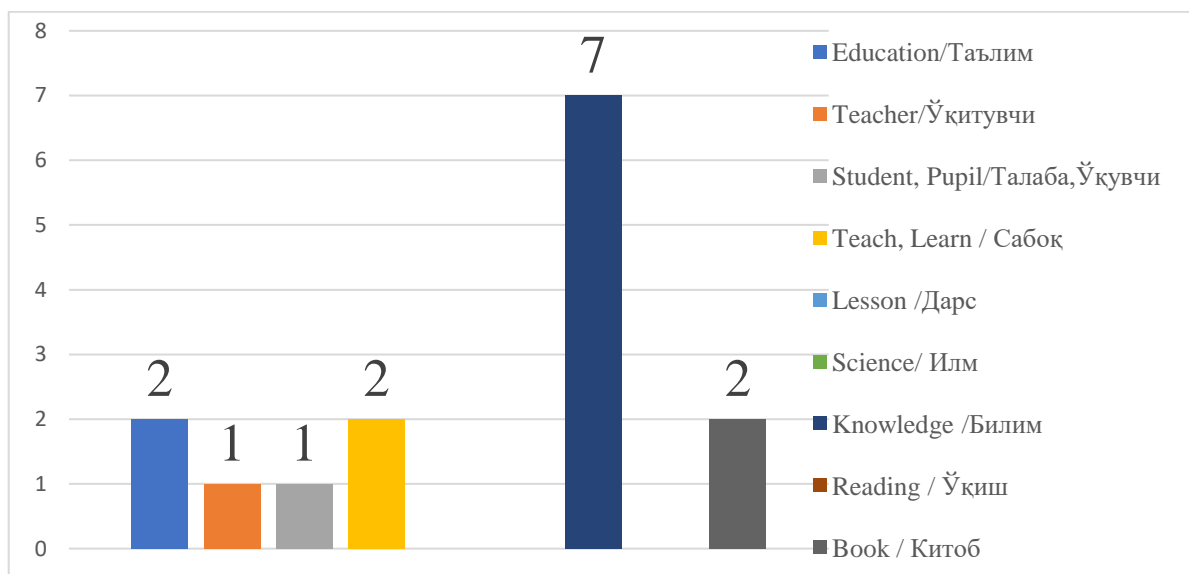
Шунингдек, қуйида инглизча варианты, ўзбекча маъноси ҳамда ўзбекча эквивалентларини келтирдик:

Инглизча *Experience is a hard master but good teacher* мақоли “тажриба қаттиқ – қўл устоз, аммо яхши ўқитувчи” маъносида келади. Ўзбек тилида *Устоз кўрмаган шогирд ҳар мақомга йўрғалар; Устоз кўрган шогирд андин – мундин қармалар; Устози – гаранг, шогирди фаранг* мақоллари билан изоҳланади.

Инглизча *Care about your students* мақоли “талабангизга ғамхўрлик қилинг” маъносида қўлланиб, ўзбекча *Шогирдига тош берган тош олар, бош берган бош олар, Талабага меҳр қўйган ҳурмат кўрар* мақоллари орқали ифодаланади.

Инглизча *It destroys the craft not to learn it* мақоли “Кемани бузиш мумкин, уни қандай тузишни эмас” маъносида бўлса, ўзбекча *Хунар билан илмнинг ўғриси бўлмас, Хунар – оқар булоқ, илм – ёнар чироқ* мақолларига мувофиқ келади.

Инглиз ва ўзбек мақолларининг полиэквивалентлик таҳлили фоизларда



Бобнинг бешинчи параграфи “*Инглиз ва ўзбек мақолларининг маъновий эквивалентлиги*” деб номланган. Инглиз тилида *таълим* ва *илм* концептларига оид қуйидаги мақолларининг ўзбек тилида тематик жиҳатдан фарқланиши тадқиқотда аниқланди.

Биз ишимизда икки тил мақолларининг тематикаси турлича бўлган мақолларни жамлаб *маъновий эквивалент* деб ном бердик. Шу билан бирга, қуйида инглизча варианты, ўзбекча маъноси ҳамда ўзбекча эквиваленти келтирдик:

Ингл. *Crooked by nature is never made straight by education* (Букри бўлиб туғилганни тарбия тўғриламас). Ўзб. *Асл қора оқармас, асли қингир тузалмас*.

Ингл. *Education begins a gentleman, conversation completes him* (Жентлмен тарбиядан бошланади, суҳбат эса уни маромига етказди). Ўзб. *Йигит ориф бўлса, аслини сўрама*.

Ингл. *Diligence is a great teacher* (Меҳнатсеварлик буюк ўқитувчи). Ўзб. *Машаққатсиз муваффақият йўқ*.

Ингл. *Limit your inquiry after knowledge*. (Меҳнатсеварлик буюк ўқитувчи). Ўзб. *Ҳар ёшининг ўз усули бор*.

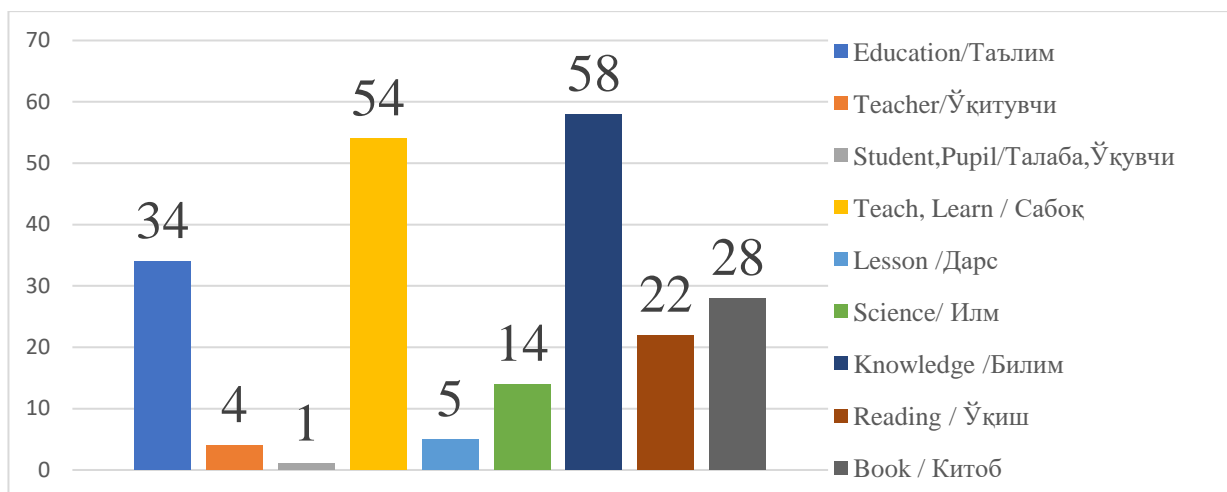
Ингл. *Years know more than books*. (Йиллар китоблардан кўра кўпроқ билади). Ўзб. *Вақт олий ҳакам*.

Ингл. *Never judge a book by its cover* (Китобни муқовасига қараб ҳукм чиқарма) ўзбекча *Соясига қараб тўн бичма*.

Ингл. *A pack of cards is the devil's prayer-book*. (Карталар тўплами шайтоннинг ибодат китобидир). Ўзб. *Қимордан келган қиморга кетар*.

Ингл. *Word by word the big books are made*. (Сўзма сўз катта китоблар яратилади). Ўзб. *Тома тома кўл бўлур*.

Инглиз ва ўзбек мақолларининг маъновий эквивалентлик таҳлили фоизларда

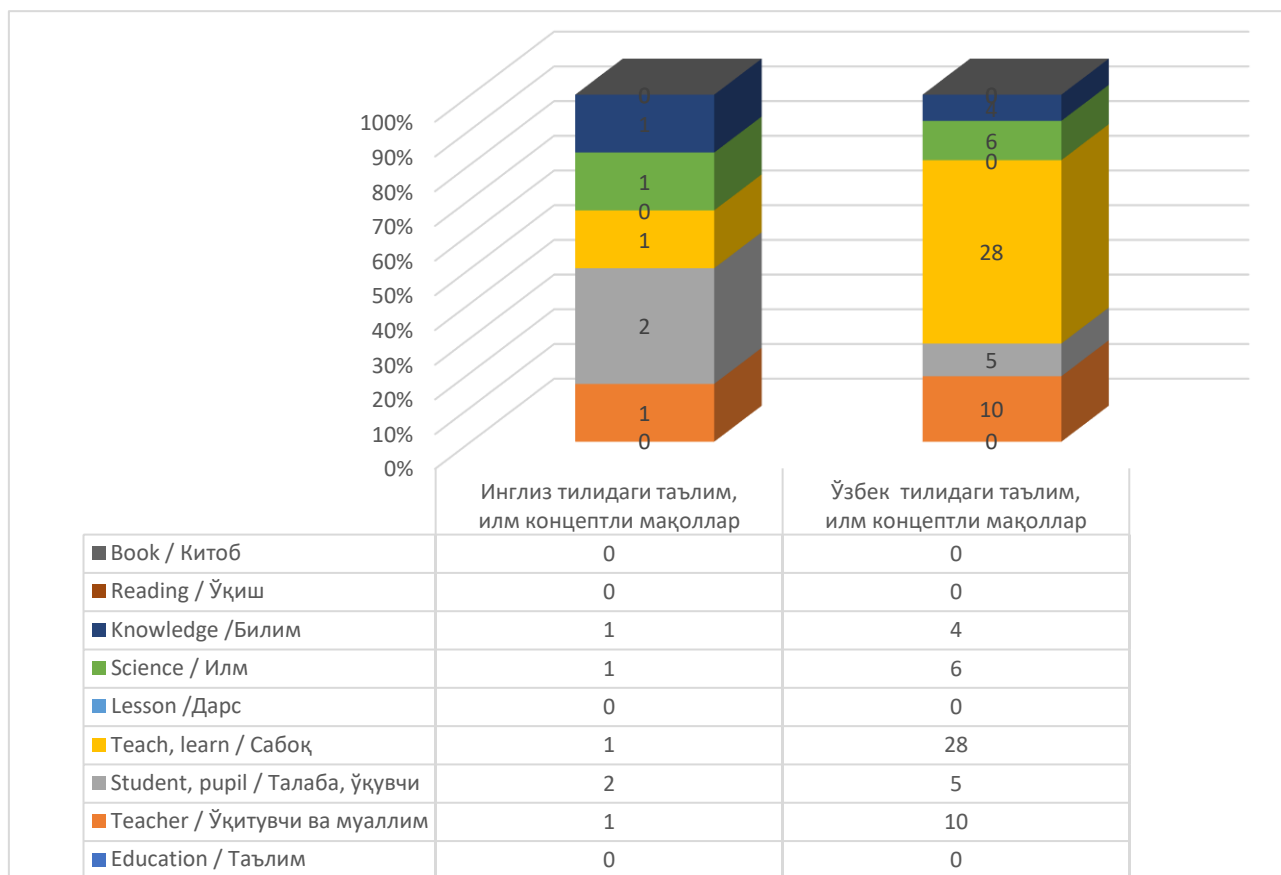


Бобнинг олтинчи параграфида “Инглиз ва ўзбек тилларидаги эквивалентсиз мақоллар” таҳлил қилинган. Ҳар доим ҳам бир тилдаги мақолларнинг маъно мазмуни ва вазифаси иккинчи тилга мос келадиганини топиш қийин. Масалан, инглиз тилида *таълим ва илм* концептларига оид баъзи мақолларига ўзбек тилида мос эквивалентини мавжуд эмас. Икки тилда ўзаро эквиваленти мавжуд бўлмаган мақолларни биз эквивалентсиз мақоллар деб атадик.

Тадқиқотимизда қуйидаги эквиваленти мавжуд бўлмаган мақолларни аниқладик. Шу билан бирга, қуйида инглизча варианты, ўзбекча маъносини келтирдик: *To punish a student, use a shoelace* (Талабани хивчин билан саваламоқ); *Better shoeless than bookless* (Китобсиз бўлгандан кўра туфлисиз бўлмоқ); *You don't need a teacher of wickedness* (Билимсиз ўқитувчи керакмас). Юқорида берилган инглиз халқ мақолларини ўзбекча эквивалентини топиш мушқил.

Қуйида келтирилган ўзбек халқ мақолларини инглиз тилидаги вариантини топилиши қийин: *Ўзбекча Қул ўқиб қози бўлмас, кўппак ит – този; Қунт билан топган илминг сени самога кўтарар; Илм қишда эрийди, ёзда музлайди; Отанинг дуосидан устознинг фахри яхши; Устоз меҳри, она меҳри – эгизак; Устозингга тик қарасанг, тўзасан, Ҳурмат қилсанг, аста - аста ўзасан; Устозсиз шогирд – жонсиз кесак; Яхши муаллимнинг шогирди кўп; Жиннининг жиртакка тоби йўқ, Шогирднинг – пиртакка; Ишни кўриб устасига баҳо бер, Устасини кўриб – шогирдига; Устадан шогирд ўзар; Устани шогирд синдирар, Пистани – пўчоқ; Шогирднинг бефаросати Устозни муттаҳам қилар; Пул топадиган бўлгунча, Пулни тутишни ўрган; Мулла билганин ўқир, Эшонлар ўтирик тўқир; Мулла билганин ўқир, Қарға кўрганин чўқир; Ўқиш билмасанг, уқиб ол, Қулогингга тақиб ол; Билганга бир кун ҳайит, Билмаганга – уч кун; Иши йўқ номоз ўқир, Нони йўқ рўза тутар каби.*

Инглиз ва ўзбек тилларида эквивалентсиз мақоллар таҳлили фоизларда



Диссертациянинг учинчи боби “Инглиз ва ўзбек тилларида “таълим” ва “илм” концептли мақолларнинг лингвомаданий таҳлили” деб номланган. Учинчи боб 11 фаслдан иборат. Биринчи параграф “Инглиз ва ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда “таълим”, “илм” лексемаларини берилиши ҳамда изоҳи” деб аталган. Таъкидлаш жоизки, *таълим*, *илм* тушунчасига батафсил таърифу тавсиф бериш мушкул саналади. Боиси, *таълим*, *илм* лексемалари турли тилларда ўз лексик фондидан келиб чиқиб ифодаланади. Инглиз ва ўзбек тилидаги изоҳли луғатларда *таълим*, *илм* тушунчалари куйидагича изоҳланади:

3.Маъруфов таҳрири остида тайёрланган икки томли “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” да таълим лексемаси арабча сўз бўлиб, куйидагича изоҳланади: 1. Илм - фан ёки касб-хунар соҳалари бўйича эгалланиши зарур бўлган маълумот ва кўникмалар мажмуи; билим. Олий таълим (Бизга таълим берар ҳар кун ўқитувчимиз, турли фанни ўқиб ўсар онг ва кучимиз). 2. Тарбия одоб-ахлоқ. Таълими йўқ бола (Араббой қанча ўқиса ҳам, унинг қилиқ ва гапириши, юриш-туриши мактабда таълим кўрган кишини эмас, балки чапани аравакашни эслатиб турар эди). 3. Таълимот, назария (Сен илғор фикр билан жангнинг зўр оташида ғояларни ёриб ўтдинг, юксак таълим яратдинг)⁴².

⁴² Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли/ Маъруфов З.М. таҳрири остида. – М.: “Рус тили” нашриёти, 1981. Т.2. – Б.141.

Шу манбада *илм* арабча 1. Кишининг ўқиш, ўрганиш ва ҳаётий тажриба орқасида орттирилган билими; маълумот, дониш (Иброҳимов... тўхтаб қолган гапини давом эттирди: – Шунақа, Ўрмонжон ака, мақсадим – илмим етганча, кўлимдан келганча сизларга хизмат қилиш, ундан кейин Тошкентга бориб яна ўқиш, – деди.). 2 фан. Илм аҳли. (Илм – игна билан қудук қазиш.) Мақол⁴³.

Шунингдек, А.Мадвалиев таҳрири остида яратилган “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да “*таълим*” лексемаси [арабча сўз бўлиб, ўргатиш, ўқитиш илм бериш; маълумот]. I. Билим бериш малака ва кўникмалар ҳосил қилиш жараёни кишини ҳаётга ва меҳнатга тайёрлашнинг асосий воситаси. Таълим ва тарбия ажралмас эгизаклар бўлиб, маълумот уларнинг тотли мевасидир. II. Илм-фан ёки касб-хунар соҳалари бўйича эгалланадиган, олинадиган маълумот ва кўникмалар мажмуидир; билим. Бошланғич таълим. Олий таълим. Мадраса таълими.

“Илм” арабча сўз бўлиб, билим; фан; назария. 1. Ўқиш-ўрганиш ва тадқиқот, таҳлил этиш билан эришиладиган билим; кўникма, маълумот. Шариат илми. Дунёвий илмлар. (Жамолбой ака, дини исломни кўлдан бермасдан замон илмларини ўқилса, зарар қилмайди.) 2. Иш фаолиятининг илм билан боғлиқ соҳаси; табиат ва жамият ҳақидаги билимлар тизими; фан. Илм ва хунар. Илм ва маърифат. Илм ва санъат. (Янги мактаблар очиб, Қуръони карим ва бошқа дарслар билан бирга жуғрофия, тарих, ҳисоб каби илмларни ҳам таълим берайлик.). 3. Иш фаолиятининг маълум бир соҳасига оид билим, таълимот, малака. (Ислим барлос – содда, диловар, ов ва қуш илмининг пири.)⁴⁴.

Инглиз тилининг машҳур “Macmillan English Dictionary” луғатига кўра “*education*” лексемаси лотин тилидаги *ēducātiō* сўзидан келиб чиққан бўлиб, *a breeding, a bringing up, (таълим, тарбия)* маъноларини билдирса, “*science*” сўзи *the study and knowledge of physical world* (дунёвий билимларни ўрганиш), *a scientific subject such as chemistry, physics* (илмий фан кимё, физика каби)⁴⁵. Шунингдек, “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” луғатига кўра “*education*” *a process of teaching* (ўрганиш жараёни), *training and learning in school or college* (ўқиб ўрганиш мактаб ёки коллежда) маъноларини билдирса, “*science*” лексемаси *knowledge about the structure and behavior of natural and physical world, based on facts that you can improve for example by experiments: new development in science and technology.* (Сиз мукамаллаштиришингиз мумкин бўлган бирор бир нарса ҳақидаги билим) *the study of science* (бирор бир фанни ўқиш) каби маъноларни ифодалайди⁴⁶.

Таълим, илм ҳақида юқоридаги луғатларда берилган таърифлар ва изоҳлар турлича бўлганлиги билан мазмун моҳияти билан бир бирига боғлиқ эканлиги кўриниб турибди. Шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларида ҳам

⁴³ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли/ Маъруфов З.М. таҳрири остида. – М.: “Рус тили” нашриёти, 1981. Т.1. – Б.323.

⁴⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдли/ Мадвалиев А. таҳрири остида. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Давлат илмий нашриёти 2006. Б. – 195.

⁴⁵ Macmillan English dictionary for advanced learners second edition. London. 2007.– P.472.

⁴⁶ Oxford Advanced Learner’s Dictionary 9th edition Oxford University Press, 2015. – P.490-1348.

education/ таълим, science/ илм лексемалари турли шаклда ўз лексик фонидан келиб чиқиб қўлланишига қарамасдан ушбу атамаларнинг мазмуни ҳамоҳангдир.

Учинчи бобнинг иккинчи параграфи тўққиз кичик фасллардан ташкил топган. Тўпланган фактик паремиологик материаллар инглиз, ўзбек халқ мақолларини қуйидаги мавзуй гуруҳларга бўлинишига асос бўлди: 3.2. “**Education/таълим**”, 3.2.1. “**Teacher / ўқитувчи ва муаллим**” концептли мақоллар, 3.2.2. “**Student, pupil/ талаба, ўқувчи**” концептли мақоллар, 3.2.3. “**Teach, learn / сабоқ**” концептли мақоллар, 3.2.4. “**Lesson/дарс**” концептли мақоллар, 3.3. “**Science/илм**” концептли мақоллар, 3.3.1. “**Knowledge/билим**” концептли мақоллар, 3.3.2. “**Reading/ ўқиш**” концептли мақоллар, 3.3.3. “**Book/ китоб**” концептли мақоллар.

Таҳлил учун паремалар ялпи танлаш методини қўллаган ҳолда турли хил паремиологик луғатлар ва тўпламлардан териб олинди⁴⁷. Инглиз тилида таҳлилга тортилган мақоллар сони 409 та. Ўзбек тилида уларнинг салмоғи кўпроқ – 512 та. Таъкидлаш жоизки, икки халқ мақоли мано мазмуни тенг бўлгани билан уларда ишлатилган айрим сўзлар фақат шу тилга оид лексемалардир ва ҳар иккала халқнинг фақат ўзигагина хос бўлган одатларини ифодалайди. Бу эса икки халқнинг лингвомаданиятида фарқ борлигидан далолат бериб турибди. Бундай мисолларни ушбу таҳлилда ҳам кўриш мумкин. Масалан, таниқли паремиологик Wolfgang Mieder “A Dictionary of American Proverbs” номли луғатида берилган *Art is long, life is short*⁴⁸ мақоли ўзбек тилига “санъат абадий – умр қисқа” маъносини беради. Бунга ўзбек тилида Т.Мирзаев, Б.Саримсоқовлар томонидан яратилган “Ўзбек халқ мақоллари” луғатида берилган *Илмсиз – бир яшар, Илмли – минг яшар*⁴⁹ мақоли эквивалент бўлади. Инглизча мақолдаги *art* сўзи ўзбекча *санъат* сўзини беради. *Санъат* сўзи асли ўзбекча сўз эмас, лекин ўзбек тилида бошқа

⁴⁷ Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: «Наврўз», 2018. – 76 б.; Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения: Л.Васильева.– М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.; Қисқача ўзбекча - русча мақол - маталлар луғати / Тузувчи: Содикова М. Тошкент, 1993. – 76 б; Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. “ADAST POLIGRAF” – Тошкент, 2020. – 84 б.; Ўзбек халқ мақоллари /Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: Фан, 1988. – 372 б.; Ўзбек халқ мақоллари: Тўпловчилар Мирзаев Т., Саримсоқов, Б., Мусоқулов А. – Тошкент, 1989. – 512б.; Ўзбек халқ мақолларининг қисқача синонимик луғати. Тузувчи: Жўраева Б. М. – Тошкент, 2006. – 96 б.; A Complete Collection of English Proverbs by John Ray published by Forgotten books, 2013. – P. 319.; A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published. – Oxford University Press, 1992. –P. 710.; English proverbs and proverbial phrases a historical dictionary by G. L. Apperson. 1929. – 736 p.; Proverbs-мақоллар-пословицы//Тузувчилар. Кароматова М.М., Кароматов Ҳ.С. – Тошкент: Мехнат, 2000. – 400 б.; Russian – English dictionary of proverbs and sayings / Alexander Margulis and Asya Kholodnaya 1974. – P. 494.; The Oxford Concise Dictionary of Proverbs. John Simpson and Jennifer Speake. Third Edition, Oxford University Press, 1998. – P. 364.; The Oxford Dictionary of Proverbs and Jennifer Speake, John Simpson Fifth Edition, Oxford University Press, 2007. – P. 625.

⁴⁸ A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published, Oxford University Press, 1992. – P. 129.

⁴⁹ Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, “Фан”, 1987. – Б.196.

тиллардан ўзлашган термин сифатида мавжуд. Бу мақолдан биз инсон ҳаёти қисқа *санъат* абадий деган маънода эмас, илм жуда кўп, аммо уларни ўрганиш учун вақт кам деган маънода тушунишимиз лозим.

Юқорида таъкидлаб ўтилганидек *Art is long, life is short* мақоли ўзбек тилида *Илмсиз – бир яшар, Илмли – минг яшар* мақоли эквивалент сифатида ишлатилмоқда. Бу мақол доно халқимизнинг ҳаёт тажрибаларидан келиб чиққан. Бизга маълумки азал - азалдан ўзбек халқи илмга чанқоқлиги билан бошқа халқлардан ажралиб турган. Агар икки халқнинг менталитетидан келиб чиқадиган бўлсак, инглиз тилида *art* лексемаси ўзбек тилидаги *илмли* лексемасига *life* сўзи ўзбек тилида *илмсиз* лексемасига эквивалент бўлади. Шунингдек, ҳар бир тилнинг паремаларида англатадиган коннотатив семалар миллий-маданий характерга эга бўлади. Вужудга келган дифференциал маънолар мазкур халқлар орасидаги маданият ва турмуш тарзининг фарқли бўлганлиги билан белгиланади.

Ўн биринчи параграф “*Education/таълим*”, “*science/илм*” концептли мақолларнинг статистик таҳлили деб номланган. Таҳлилга тортилган *таълим / илм* концептли мақоллар ҳам халқ маданияти, урф-одат, анъаналари, кундалик турмуш тарзи, тарихи ва бугунини ёритишда муҳим аҳамият касб этади. Асрлар давомида сайқалланиб келаётган доно ўғитлар, ҳикматли сўзлар ҳам мақоллар воситасида халқ хотирасида сақланиб қолади. Тадқиқот жараёнида инглизча 409 та, ўзбекча 512 та *таълим / илм* концептли мақоллар таҳлил қилинди. Таҳлил натижаларига кўра, инглиз ва ўзбек тилларида *таълим/ илм* паремиологик майдонида қуйидаги лексемали мақоллар иштирок этгани ва уларнинг сони; *education* 35 та, *таълим* 4 та, *teacher* 31 та, *ўқитувчи, муаллим* 35 та, *student, pupil* 8 та, *талаба, ўқувчи* 13 та, *teach, learn* 85 та, *сабоқ* 34 та, *lesson* 5 та, *дарс* 10 та, *science* 54 та, *илм* 89 та, *knowledge* 120 та, *билим* 230 та, *reading* 10 та, *ўқиш* 35 та, *book* 45 та, *китоб* 62 та эканлиги аниқланди.

Шунингдек, ушбу тўпланган паремалар эквивалентлик ҳодисаси жиҳатидан моноэквивалент паремалар 386 та, полиэквивалент паремалар 23 та, маъновий эквивалент паремалар 218 та, эквивалентсиз паремалар 61 та эканлиги аниқланди. Тадқиқот натижасида *таълим* ва *илм* концептли паремалар ўзбек халқ оғзаки ижодида нисбатан кўп эканлиги аниқланди.

Инглиз ва ўзбек тилидаги мақолларни ментал хусусиятларини ўрганиш жараёнида, бир томондан, инглиз, ўзбек миллатлари орасидаги миллий ва маданий тафовутлар мавжудлиги аниқланган бўлса, иккинчи томондан, уларда ёндош маъноли мақолларнинг мавжудлиги, тарихан барча миллат ва элатлар маданиятида мавжуд белгилар бўлганлигини кўрсатади.

ХУЛОСА

1. Паремиология паремаларнинг тарихи, ривожланиши, турлари, маъно хусусиятлари ва ўзаро фарқларини ўрганадиган тилшунослик соҳасидир. Парема терминининг келиб чиқиши юнонча *paroemia* (рамзли ҳикоя) сўзига

бориб тақалади. Дастлаб “парема” тушунчасидан ибодат пайтларида Библиядан олинган рамзий ҳикояларни, Таврот ёки Инжил матнларини ўқишни (куйлашни) белгилаш учун фойдаланилган. XX аср бошида парема атамаси ўзининг қадимги теологик маъносини йўқотди. Ўтган асрнинг 70-йиллари охирида лингвистик термин сифатида фанга киритилди.

2. Парема (*паремия*) бир сўзнинг икки хил кўриниши бўлиб улар маънодош, синоним ҳисобланади. Тадқиқотимизда парема термини мақол маъносида қўлланилди.

3. Мақол ва маталларнинг фразеологик мақоми ҳақидаги масала мунозарали бўлиб қолмоқда. Қатор олимлар уларни фразеология таркибига киритишади. Бошқа тадқиқотчилар паремаларни фразеологизмлардан ташқари алоҳида бирликлар сифатида қарашади. Паремалар алоҳида лингвистик категориядан иборат бўлган мустақил бирликлардан ташкил топади.

4. Мазмун ва моҳияти жиҳатидан бир-бирига яқин бўлган паремиологик бирлик – мақол, матал ва афоризмларни қиёсий-чоғиштирма таҳлил асосида умумий, фарқли томонлари очиб берилди.

5. Инглиз ва ўзбек тилидаги *таълим*, *илм* мазмунли паремаларни чоғиштирма таҳлил қилиш орқали турли тизимли тиллар оиласига мансуб бўлган мақолларни бир тилдан иккинчи тилга маъно ва мазмун жиҳатидан мос, мувофиқ шаклини топиш учун эквивалент ҳодисасидан фойдаланилди. Шунингдек, Мақолларнинг эквивалентлик хусусиятига кўра, *моноэквивалентлик*, *полиэквивалентлик*, *маъновий эквивалентлик*, *эквивалентсиз* мақоллар каби таснифларга ажратиб таҳлилга тортилди.

6. Инглиз ва ўзбек тилларидаги изоҳли луғатларда *таълим*, *илм* лексемаларига берилган таърифлар ва изоҳлар ўрганиб чиқилиб, изоҳли луғатларда берилган таърифлар турлича бўлганлиги билан мазмун-моҳияти бир бири билан боғлиқ эканлиги аниқланди.

7. Инглиз ва ўзбек тилларидаги *таълим* ва *илм* концептига оид паремалар куйидаги: *Education/ таълим*, *teacher/ ўқитувчи*, *муаллим*, *student*, *pupil/ талаба*, *ўқувчи*, *teach*, *learn/ сабоқ*, *lesson/ дарс*, *science/ илм*, *knowledge / билим*, *reading / ўқиш*, *book / китоб* каби тематик гуруҳларга тақсимланди. Инглиз ва ўзбек мақолларининг тематик гуруҳлари ва уларда мақолларнинг сони бир хил эмас. Бунинг сабаби инглиз ва ўзбек халқларининг тарихи, бир-бирига ўхшамаган менталитети, ҳар хил моддий ва маънавий маданияти, анъанавий хўжалиги, ижтимоий ва кундалик турмуш тарзи, ҳар хил динларга эътиқод қилиши, маиший ҳаёти ва алоқалари, миллий туйғулари, урф-одатлари, мамлакатларнинг географик жойлашуви ва бошқалар билан изоҳланади.

8. Таҳлил қилинган материалларнинг кўрсатишича, ўзбек мақолларининг салмоғи юқори. Ҳар иккала тилда *таълим* ва *илм* мазмунини ифодаловчи зооним, ўлчов бирликлари, донолик-нодонлик, ёшлик- қарилик, кадр-қиммат ва кадрсизлик каби мажозий маънодаги мақоллар учрайди. Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам таҳлилга тортилган паремаларнинг бир қисми кўчма маънога эга эканлиги фактик мисоллар асосида очиб берилди.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
PhD 03/31.03.2021. Fil.78.04
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НАРМУРАТОВ ЗАЙНИДДИН РАДЖАБОВИЧ

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПАРЕМИЙ С
КОНЦЕПТАМИ “ОБРАЗОВАНИЕ”, “НАУКА” В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10. 00. 06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез – 2022

Тема докторской диссертации зарегистрирована под номером № B2019.4.PhD/ Fil 1063 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tersu.uz и Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziynet.uz)

Научный руководитель: Бакиров Поян Уралович
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Мирсанов Гайбулла Кулмуродович
доктор филологических наук (DSc), доцент

Курбонов Парда Ахмедович
доктор философии (PhD)
по филологическим наукам, доцент

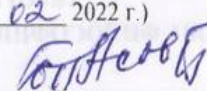
Ведущая организация: Ургенчский государственный университет


Защита диссертации состоится на заседании разового Научного совета на основе совета PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете «9» февраля 2022 года в 10⁰⁰ часов (Адрес: 190111, Узбекистон, Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz).


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (Зарегистрирована под № 43). Адрес: 190111, Узбекистон, Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел.: (376) 221-74-55

Автореферат диссертации разослан «02» 02 2022 г.
(реестр протокола рассылки № 8 от «02» 02 2022 г.)



 **Б. Умуркулов**
Председатель разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

 **А.А. Эшмунинов**
Ученый секретарь разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам

 **Ш. Т. Махмаримова**
Председатель разового Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании изучение уровня языкового выражения мировой картины, анализ таких понятий, как территория и условия жизни, образ жизни, ментальные особенности, национальный характер, уровень культурного развития народа, принципы этнокультурной этики, выделение культурных символов в устных источниках, социальные отношения, всесторонний анализ форм общения и нравственно-культурных норм поведения остается важной проблемой языкознания. Взаимопонимание народов мира, знание культуры и языка других народов – требование сегодняшнего дня. Это, в свою очередь, вызывает необходимость изучения паремиологических единиц. Паремиологические единицы служат для объединения многих аспектов языкознания, этнолингвистики, социоллингвистики, прагмалингвистики и других дисциплин при изучении различных аспектов языкознания. Сегодня исследования в этой области служат основой для комплексного изучения парем. Объект изучения паремиологии, являющейся одним из важнейших звеньев мирового языкознания, несомненно, сосредоточился на пословицах и стал крупной проблемой для многих школ языкознания. При изучении пословиц как единицы языка важную роль в развитии межкультурной коммуникации играют их возникновение как продукта человеческого мышления, наряду с такими факторами, как обеспечение речевой эффективности при использовании в языке. Поэтому актуальность выбранной темы заключается в проведении исследований по совершенствованию лингвокультурологического подхода к проблеме сопоставительного изучения языковой природы таких единиц, как пословицы и поговорки.

В узбекском языкознании также был проведен ряд исследований языкового статуса пословиц. Последовательное изучение их семантических, гендерных, стилистических особенностей способствовало развитию узбекской паремиологии. Однако в узбекских пословицах есть необходимость концептуального исследования при сравнительном изучении нашего «символа национальной идентичности и независимой государственности, бесценного духовного богатства, великих ценностей, играющих важную роль в политическом, социальном, духовном и образовательном развитии нашей страны»¹.

В частности, изучение пословиц с концептами *образование* и *наука* на английском и узбекском языках является одним из важнейших вопросов для лингвистов. Данное диссертационное исследование в определённой степени служит выполнению задач, предусмотренных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан от №ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 4 октябрдаги “Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги қонуни қабул қилинганиниг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги ПҚ-4479-сонли қарори// <https://lex.uz/docs/4664611>.

2012 года, № ПФ-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, ПФ-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, ПФ-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана» от 6 ноября 2020 года; Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан №610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года и в других нормативно-правовых документов.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и техники Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике в научных работах В.В. Масловой, С.Е. Никитиной, Ф.А. Вежбицкой, В.Н.Телии, Е.В. Бабаевой, Л.Е. Вильмс, Н. Брагина, В.В. Воробьева, Н.Ф. Алефиренко, В.М. Шаклеин, З.К.Сабитовой, И.А.Мурзиновой, О.Бичера², в узбекском языкознании Н.М.Махмудова, Ш.С.Сафарова, Д.С.Худойберггановой, Ш.Усмоновой, Ш.Т.Махмараимовой, М.Саидовой, У.Кузиева, Д.А.Тошевой³,

² Маслова В.В. Лингвокультурология в системе гуманитарного знания / Критика и семиотика. – М.: Академия, 1987. – 284 с.; Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание. – М.: Наука, 1993. – 189 с.; Вежбицкая А.Ф. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ., отв. ред. М.А. Кронгауз, вступ. ст. Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.; Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.; Бабаева Е.В. Культурно-языковые характеристики отношения к собственности (на материале немецкого и русского языков): Дисс.канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 207 с.; Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия “любовь” (на материале немецкого и русского языков): Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 212 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2006. – 112 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие» М.: Флинта, Наука; 2010 – 240 б.; Шаклеин В.М. Лингвокультурология: Традиции и инновации [Электронный ресурс]: монография/ Москва.: Флинта, 2012.–301с.; Сабитова З.К. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Флинта, 2013. – 524 с.; Мурзинова И.А. Эмблематичность образных характеристик лингвокультурного типажа «британская королева» в языковом сознании носителей британской лингвокультуры // Вестник ТГПУ (TSPU Bulletin). 2013. – №10. – С.138.; Бичер О. Русские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом (на фоне турецкого языка): Дисс. канд. филол. наук. – Смоленск, 2015. – 145 с.

³ Махмудов Н. М. Тилнинг мукамал тадқиқи йўллари излаб // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент. 2012. № 5.– Б.3–16; Сафаров С.Ш. Семантика. – Тошкент: “Ўзбекистан миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2013. – 341 б.; Махмудов Н. М. Оламнинг лисоний манзараси ва сўз ўзлаштириш // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2015. №3. – Б. 3-12.; Худойбергганова Д.С. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол.фанлари д-ри. дисс. – Тошкент, 2015. – 240 б.; Худойбергганова Д.С. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: “Турон замин зиё”, 2015.– 44.; Усмонова Ш. Лингвокультурология фанидан марузалар курси. – Тошкент: Университет, 2014.– 111 б.; Усмонова Ш.Таржиманинг лингвомаданий аспекти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2015. – 192 б.; Махмараимова Ш. М. Лингвокультурология [матн] ўқув қўлланмаси.Тошкент: Чўлпон номидаги НМИУ, 2017. – 164 б.; Саидова М., Кўзиев У.“Лингвокультурология” Услубий қўлланма.– Наманган. “Камалак”, 2017. – 127 б.; Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри. дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.

в английском языкознании М. Byram, В. Gribkova, Н. Starkey, А. Р. Cowie⁴ были проведены исследования по различным вопросам лингвокультурологии, таким как этапы формирования лингвокультурологии, метод лингвокультурологических исследований, понятие концепта, лингвистическая карта мира.

При изучении пословиц как паремиологической единицы исследования проводили английские ученые А. Тайлор, А. Дантес, В. Мейдер, Джон Рей⁵, узбекские лингвисты: Г. Саломов, М. Фозилов, М. Туйчиев, М. Хакимов, Т. Мирзаев, Б. Саримсоков, М. Содикова, М. М. Кароматова, Х. С. Кароматов, Ш. Шомаксудов, Ш. Шорахмедов, Б. М. Джураева, А. Мусакулова, П. У. Бакирова, Г. И. Эргашева, Б. П. Назарова, Д. А. Тошева, Д. С. Турдалиева, Ш. Таджибаев, М. А. Темирова, О. П. Уралова⁶ и другие начали новый этап в этом направлении, изучая духовную и языковую природу, методологические особенности узбекских народных пословиц, а также их изучения в сравнительно сопоставительном аспекте с аналогичными пословицами на других языках.

Взаимосвязь исследования с планами научно-исследовательской работы научно-исследовательского учреждения, в котором выполняется диссертация. Тема диссертации является составной частью перспективного плана научно – исследовательской работы, проводимой в рамках кафедры английского языка и литературы Термезского государственного университета по теме «Актуальные проблемы типологического изучения лексико-

⁴ Michael B., Bella G., Hugh S. Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teachers. Council of Europe, Strasbourg, 2002. – 42 p.; Cowie A. P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. USA, Oxford University Press, 2012. – 272 p.

⁵ Taylor A. Selected Writings on proverbs. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia, 1975. – 203 p.; Dundes A. On the structure of the Proverb, in Mieder, W. & A. Dundes. The Wisdom of many: Essays of the Proverb. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press. 1994. – 352 p.; Proverbs: A Handbook. Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.; A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books. London, Dalton house, 60 Windsor Avenue, 2013. – 319 p.

⁶ Саломов Ф. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Фанлар академияси/ 1961.– 159 б.; Ҳикматли сўзлар, Афоризмлар ва мақоллар Тузувчи: Фозилов М. – Тошкент: «Ўзбекистон» нашриёти, 1967. – 191 б.; Тўйчиев М. «Шинелли йиллар» романида халқ мақоллари ва ибораларининг ишлатилиши. Ўзбек фразеологиясидан тадқиқотлар. СамДПИ асарлари. Самарқанд. 1971. – 87 б.; Хакимов М. Ёзувчи ва халқ тили. – Тошкент: «Фан», 1971. – 176 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2 томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: «Фан», 1988. – 372 б.; Қисқача ўзбекча-русча мақол-маталлар луғати / Тузувчи: Содикова М. – Тошкент: Ўқитувчи, 1993. – 76 б.; Proverbs-мақоллар-пословицы /Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Х.С. – Тошкент: Мехнат, 2000. – 400 б.; Шомақсудов Ш., Шорахмедов Ш. Маънолар маҳзани. –Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2001.– 448 б.; Жўраева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.; Ўзбек халқ мақоллари/Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент.: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разностемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Доктор филологических наук дисс. – Тошкент, 2007. – 334 б.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент, 2011. – 164 б.; Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг қуйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш. Педагогика фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012.–186 б.; Тошева.Д.А Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари: Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2017. – 151 б.; Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.; Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: Наврўз/2018. – 76 б.; Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 166 б.; Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила”бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс.– Самарқанд, 2021.– 144 б.

семантической системы языка: диахрония и синхрония» (ИТА-12-09-2012).

Цель исследования – обосновать общие и различные аспекты паремий с концептами *образование* и *наука* в английском и узбекском языках путем их сопоставления, выделить их лингвокультурологические особенности в разносистемных языках.

Задачи исследования:

Лингвистически систематизировать различия и сходства пословиц с концептами *наука, образование*, пословиц, афоризмов на английском и узбекском языках путем выявления теоретической основы исследования с углубленным изучением таких понятий, как парема, пословица, поговорка;

разделение пословиц с концептами *наука, образование* на тематические группы и их сравнение по степени эквивалентности в мировой лингвистике, в том числе английской и узбекской;

определение места пословиц с концептами *наука, образование* в национальном, языковом ландшафте мира в английском и узбекском языках, основываясь на лингвокультурной ценности и статусе языка;

Анализ статистики пословиц с концептами *наука* и *образование* на основе их тематических групп.

В качестве **объекта** исследования были выбраны паремы с концептами *образование, наука* в английском и узбекском языках.

Предмет исследования. Лингвокультурологическое исследование паремий с концептами *образование, наука* составляют предмет исследования.

Методы исследования. Для освещения темы исследования были использованы лексико-семантический, сопоставительный, метод классификации, описательный, лингвокультурный анализ, а также статистический, аналитический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

С помощью сопоставительного анализа, были раскрыты лингвокультурные сходства (Англ. A good book is a great friend – “Книга самый лучший друг человека”. Узб. Китобдан яхши дўст йўк), семантические и структурные различия (Англ. Learning is the eye of the mind – “Учение – точит ум”. Узб. Ўқиганинг ўзингга, Жилов берар сўзингга) пословиц, поговорок, афоризмов с концептами *наука* и *образование* в английском и узбекском языках;

Были выявлены *моноэквивалентные* (Англ. The roots of education are bitter, but the fruit is sweet – “Корень познания горький, но плод сладок”. Узб. Илмнинг ибтидоси аччиқ, сўнги болдан ҳам тотли), *полиэквивалентные* (Англ. Knowing many languages allows one to have many keys to open doors – “Знание нескольких языков поможет открыть многие двери”. Узб. Тил билган йўлда қолмас; Тил билган – эл билади; Илм – очилмаган эшиклар калити), *семантические* (Англ. Education begins a gentleman, conversation completes him – “Жентлмен начинается с воспитания, а беседа его завершает”. Узб. Йигит ориф бўлса, аслини сўрама), *безэквивалентные* (Англ. To punish a student, use a shoelace – “Бить студента плетью”. Узб. Иши йўқ номоз ўқир, нони йўқ рўза тутар) виды пословиц с концептами *наука* и *образование* в английском и узбекском языках;

Пословицы на некоторые зоонимические темы и тематические различия

из-за того, что лингвистические символы, такие как культурная сема, культурный фон, лакуны, лингвокультуремы, играют важную роль в определении места пословиц в национальном языковом картине мира, что доказывает объяснение значений пословиц следуя учитывать именно их лингвокультурные особенности. Английская пословица *To take the bull by the home* (Заботиться о быке с рождения), узбекские пословицы *Болани ёшдан ўргат, Отни – бошдан ўргат*. Не имеющие в своём составе лексем *наука*, и *образование*, но сходные по значению *Art is long, life is short* (жизнь коротка, но искусство вечно) на узбекском *Илмсиз – бир яшар, илмли – минг яшар*;

Обоснован семантико-тематические группы парем с концептами *наука* и *образование* на *teacher/ учитель, student, pupil/ студент, ученик teach, learn/ учить, lesson/ урок, knowledge / знание, reading / чтение, book / книга*.

Практические результаты исследования включают:

Обоснован научно-теоретическое значение сопоставительного анализа семантики и лингвокультурологических особенностей пословиц с концептами *образования* и *наука* в английском и узбекском языках и их роль в совершенствовании учебников и учебных пособий по таким дисциплинам, как «Языкознание», «Лексикология», «Методология», «Теория и практика перевода», «Сравнительная типология» и «Лингвокультурология»;

доказано, что методология, разработанная для анализа семантики и лингвокультуры научно-ориентированных пословиц с концептами *образование, наука* в английском и узбекском языках, может быть использована при изучении других типов паремий, характерных для родственных и неродственных языков;

проведен сопоставительный анализ паремиологических единиц пословиц с концептами *образование, наука* в английском и узбекском языках;

доказано, что пословицы, поговорки и афоризмы служат надежным источником в использовании и изучении специфических особенностей единиц в процессе межкультурной коммуникации.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что теоретические данные взяты из научных источников, большой объем данных, привлеченных к анализу, основан на материале, признанных теориях, используемых методах анализа, теоретические взгляды и выводы внедрены в практику.

Научная значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования проявляется в изучении новых направлений лингвистики, в частности, изучении теоретических основ лингвокультурологии, изучении особенностей национальных текстов, использовании лингвокультурологических методов исследования, выявлении источников исследования, назначении лингвокультурологической ценности паремий с концептами *образование* и *наука*. Взгляды, изложенные в диссертации, служат научным источником в освещении лингвокультурных особенностей паремий с концептами *образование, наука* в английском, узбекском языках.

Практическая значимость результатов исследования в разработке учебников и пособий по «Лингвокультурологии», «Лексикологии», «Сравнительной типологии» и проведение теоретических и практических

занятий по этим дисциплинам, в магистратуре могут быть использованы при организации спецкурсов по направлениям «Методы лингвистических исследований», «Актуальные проблемы современного языкознания».

Внедрение результатов исследования. На основе результатов анализа лингвокультурологического исследования парем с концептами *образование* и *наука* в английском и узбекском языках:

была использована этимология понятия «парема», взгляды на пословицу с новым отношением к ее статусу паремиологической единицы, взгляды на семантику пословиц на английском и узбекском языках, лингвокультурный анализ (Справка 05-16/1091 от 16 февраля 2021 года Комитета Республики Узбекистан по Развитию Туризма). В результате, на основе семантики и лингвистического анализа статей на английском и узбекском языках, это послужило выявлению новых направлений поиска решений проблем современной сравнительной паремиологии;

Из комментариев полученных в результате сопоставительного изучения паремиологических единиц с компонентами *образования* и *наука* в английском и узбекском языках, выявлению их различий и сходств, сопоставлению уровней их выраженности в народных пословицах были использованы в международном проекте «PAWER – Создание основы для межрегиональной мобильности и обеспечение актуальности, качества и равного доступа» (Справка Термезского государственного университета № 06 / 12-3726 от 7 сентября 2021 г.). В результате выявлены различия и сходства пословиц с концептами образование и наука в английском и узбекском языках послужило основой для и сравнения их использования в народных пословицах;

по результатам и выводам исследования, с целью изучения лексикографических особенностей паремий с понятиями образования и науки, впервые в узбекском языкознании был создан «Краткий двуязычный научно-просветительский паремиологический словарь⁷». В результате сопоставительный анализ исследования послужил изучению пословиц, богатства, обычаев, менталитета, мировоззрения и истории английского и узбекского народов, а также разработке необходимых коммуникативных компетенций у изучающих язык;

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования были апробированы в виде научных докладов, обсуждённых в работе 3 международных и 4 республиканских конференций.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 16 научных работ, из которых 4 научных статьи в научных журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций, 12 – в республиканских и международных научных журналах и сборниках.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключение, списка использованной литературы и двух приложений. Объем диссертации составляет 129 страницы.

⁷ Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. – Тошкент, “ADAST POLIGRAF” 2020. – 84 б.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении излагаются сведения об актуальности и востребованности темы диссертации, ее соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, степени изученности проблемы, цели и задачах исследования, методах исследования, объекте и предмете исследования, научной новизне и практических результатах исследования, достоверности результатов исследования, научной и практической значимости исследования, внедрении апробации и опубликованности результатов исследования, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации – **«Научные основы изучения паремий в современной лингвистике»** анализируются научные работы зарубежных и узбекистанских лингвистов, раскрываются спорные вопросы классификации термина парема (paremia), которая является единицей паремиологии в языкознании.

Первый параграф главы, который озаглавлен *«Паремиология – раздел современного языкознания»* рассмотрены общие и частные аспекты основных видов терминов, в частности, пословицы, поговорки, афоризмы, и определены их как синонимичные, синонимичные лексемы.

Основополагающим, на наш взгляд, является само определение термина «парема», что предопределяет выбор исследовательского пути и методологии работы. С учетом проведенного аналитического обзора научных работ видных ученых-лингвистов и исследователей: В.Мейдер⁸, З.А.Биктагирова⁹, Е.Ю. Никтовенко¹⁰, П.У.Бакиров¹¹, Б.М.Джураева¹², Б.П.Назарова¹³, М.А. Темирова¹⁴, Г.И.Эргашева¹⁵, М.Садриддинова¹⁶, Д.С.Турдалиева¹⁷, О.П.Уралова¹⁸ и др. были определены общетеоретические аспекты пословицы. Исследователи рассматривая их как основную паремиологическую единицу, которая обусловлена духовно-языковой сущностью, а также методологические особенности в сравнительно-сопоставительном аспекте в разносистемных языках, положили начало для дальнейшей разработки

⁸ Proverbs: A Handbook Meider W. London: Greenwood Press, 2004. – 321 p.

⁹ Биктагирова З.А. Концепт “Семья” в паремиологии английского, турецкого и татарского языков. – Казань – 2007. – 228 с.

¹⁰ Никтовенко Е.Ю. Семантика конфликт содержащих паремий и афоризмов в лингвокогнитивном и лингвокультурном аспектах (на материале русского и английского языков) – Краснодар, 2015.– 185 с.

¹¹ Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы в разносистемных языках (на материале русского, узбекского и казахского языков): Дисс. докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 287 с.

¹² Жураева Б.М. Мақолларнинг лисоний мавқеи ва маъновий-услубий қўлланиши: Филол. фанлари номзоди дисс. – Бухоро, 2002. – 136 б.

¹³ Назаров Б.П. Бакалавр тайёрлашнинг куйи босқичида немис тилини коммуникатив методика асосида ўқитишда мақоллардан фойдаланиш: Педагогика. фанлари номзоди дисс. – Самарқанд, 2012. – 186 б.

¹⁴ Темирова М.А. Ўзбек ва қирғиз халқ мақоллари типологияси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Тошкент, 2018. – 166 б.

¹⁵ Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари номзоди дисс. – Тошкент, 2011. – 164 б.

¹⁶ Садриддинова М. Лексика узбекских пословиц и поговорок. Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – 37 б.

¹⁷ Турдалиева Д.С. Ўзбек халқ мақолларининг лингвопоэтик хусусиятлари. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Фарғона, 2018. – 144 б.

¹⁸ Уралова О.П. Инглиз ва ўзбек тилларида “оила” бош лексемали мақоллар семантикаси ва структураси. Филол. фанлари фалсафа д-ри... дисс. – Самарқанд, 2021. – 144 б.

теоретических основ паремии. Одним из критериев, мы в свою очередь, предлагаем связывать паремии с социальной жизнью, особенно в современном образовании. Поэтому в нашем исследовании мы обратили внимание на анализ пословиц с концептами «образование» и «наука». На наш взгляд, необходимо ограничить понятия пословица, поговорка, афоризм, которые используются под общим названием парема. В нашей работе мы сосредоточились на таких проблемах, как: ограничение понятий пословиц, поговорок, афоризмов в лингвокультурологическом аспекте.

Второй параграф называется «*Лингвистический статус пословицы*».

Российский исследователь В.П. Аникин подчеркивает, что содержание пословиц представляет интерес для специалистов в различных областях. Историки находят в пословицах отголоски прошлого, обычаев и древних событий людей. Юристы отмечают, что в статьях появляется отражение норм обычного права. Об отличительной особенности «уже утраченных обычаев и обычаев» этнографы дают представление о пословицах. Философы также стремятся понять особенности образа мышления и образа жизни людей через пословицы. Лингвисты видят в пословицах «ценный материал для изучения особенностей и закономерностей человеческой речи»¹⁹.

Следовательно, для любого профессионала важно уметь правильно применять пословицы, которые считаются единицами, отражающими культуру народов. Г. Саломов в своей книге «Перевод пословиц, поговорок и идиом с русского на узбекский» говорит: «Есть ли у меня чудеса на языке? Если бы были, я бы ответил, что «чудо» языка - это пословицы, поговорки и идиомы в нем»²⁰.

Основываясь на вышеизложенных соображениях, мы также приняли следующий лингвистический статус пословиц в нашей работе. Пословица – это - духовное богатство нации, культура народа, отражающееся в языке слова отцов, а также по словам, Г.Саломова, пословица - это чудо языка.

Третий параграф называется «*Толкование понятий пословицы и поговорки и различия между ними*». Несмотря на то, что в области паремиологии было проведено много исследований, определения, данные в отношении понятий *пословица* и *поговорка* среди ученых и исследователей, остаются спорными. В научной литературе этот тип паремы предлагалось изучать в составе фразеологии, и, в свою очередь, на этот счет также существуют противоположные мнения. В частности, такие ученые, как В.В.Виноградов, А.В.Кунин²¹, включают пословицы и поговорки во фразеологизмы, а Н. И. Амосова²² и А. М. Бабкин²³ отрицают включение пословиц и поговорок во фразеологизмы. В книге А.В.Кунина «Фразеология современного английского языка» пословицы следует изучать как в контексте фольклора, так и в контексте фразеологии. Только с другой точки зрения, потому что пословица

¹⁹ Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – Москва: Учпедгиз, 1957. – С.7.

²⁰ Саломов Г. Рус тилидан ўзбекчага мақол, матал ва идиомаларни таржима қилиш масаласига доир. – Тошкент: Фанлар академияси, 1961. – Б.3.

²¹ Виноградов В.В., Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Издательский центр «Феникс», 1972. – 206 б.

²² Амосова Н.И. Основы английской фразеологии. – Л.: Издательство ленинградского университета, 1963. – 227 с.

²³ Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – 264 с.

может быть фразеологией только в переносном смысле»²⁴.

Поскольку наше исследование не сосредоточено на изучении фразеологии, мы попытаемся ограничить притчи и притчи друг к другу, ограничившись этими идеями о фразах. Пословицы можно рассматривать как принадлежащие к лингвистике, фольклору с точки зрения их художественной, выразительной и образной природы, как выражение краткой, краткой и поучительной мысли словами. Вот почему лингвисты принимают пословицы как единицу языка, а паремиологи принимают их как продукт фольклора. Мы предложили следующее определение: 1) Пословица всегда означает ясную, полную идею. Идея полностью выражается добавлением к пословице еще одного предложения. 2) Притчи могут использоваться как в собственном, так и в переносном смысле. Эта функция расширяет тематический охват статей, область применения. Вот почему пословица распространена у одного или нескольких народов. Поговорки или другие закрытые выражения, с другой стороны, имеют предел местного применения и никогда не встречаются в контексте межэтнического потребления; 3) Если пословица является средством демонстрации в речи, пословица используется как средство доказательства.

Четвертый параграф называется «Толкование понятий пословиц и афоризмов и различий между ними». В этой части нашей работы мы постарались сравнить близкие по сути и содержанию пословицы и афоризмы, чтобы выявить разницу между ними.

В исторических источниках, а также в народе афористическое творчество нашего народа называется разными терминами. *Притчи, пословицы, мудрые изречения, афоризмы, рассказы, мудрость, слова древних, слова мудрецов* и т. д. Эти термины все еще часто используются в смеси афористических творений в целом, и один используется вместо другого. Однако необходимо установить определенные ограничения и уточнить их использование²⁵.

Согласно Глоссарию литературных терминов, афоризм (греческий: мудрое слово) - хорошо известная, глубокая, лаконичная и краткая форма мудрости. Чем меньше слов в афоризме, тем он выразительнее и резче. В отличие от народных поговорок автор афоризмов всегда ясен. Народные пословицы также широко называют народными афоризмами²⁶.

Мы можем наблюдать разницу в этих паремах через пословицы и афоризмы, приведенные в таблице ниже. Анализируется ряд пословиц и афоризмов, относящихся к понятиям «образование» и «наука», взятых из различных источников²⁷.

²⁴ Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – Москва: Международные отношения, 1972. – С.206.

²⁵ Ўзбек халқ мақоллари. Икки томлик. Тузувчилар Т.Мирзаев, Б.Саримсоқов Тошкент: “Фан”, 1987. – Б.14.

²⁶ Саримсоқов Б. Адабиётшунослик терминларининг русча – ўзбекча изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1979. – Б. 37.

²⁷ Ўзбек халқ мақоллари / Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусоқулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Насиров А. А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провѣрбиал фразеологизмларнинг семантик – стилистик ва миллий – маданий хусусиятлари: Филол. фан. докт. Дисс. – Тошкент, 2016. – 248 б.; [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d2/Aphorism_\(PSF\).png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d2/Aphorism_(PSF).png).

Анализ различий между дефинициями пословица и афоризмы

Proverb	Пословица	Aphorism	Афоризмы
A little education is a dangerous thing	Билмас табиб жон олар	“An Investment in knowledge pays the best interest” Benjamin Franklin	Ҳар ким бировага қозгай чоҳ, тушгай ул чоҳ узра ўзи ногоҳ А. Навоий
Choose a book as you choose a friend	Такрорлаш ўқишнинг онасидир.	The man who removes a mountain begins by carrying away small stones. [William Faulkner]	Оз демак хикматга боис, оз емак сихатга боис А. Навоий.

Исходя из примеров, представленных в таблице выше, две единицы можно описать следующим образом: пословицы являются элементом устного творчества народа, афоризм относится к литературному языку, выраженному в основном в письменной форме, автор пословицы неизвестен, автор афоризма становится известным.

В пятом параграфе исследования идёт речь об «Эквивалентности пословиц на английском и узбекском языках». Мудрые мысли, предостережения, афоризмы и моральные слова, которые являются продуктом великой духовности наших мировых мыслителей и предков, всегда были факелом света, который побуждает наш народ поступать справедливо и не сбиваться с правильного пути. Эти бесценные сокровища являются прекрасным и великим примером духовного мира народа, и их роль в нашей общественно – политической, духовной и образовательной жизни важна. Поэтому их еще называют «Слово отцов - глаз разума». Наставления мудрых, народные пословицы, особенно внутренний мир молодежи, занимают большое место в формировании духовного мира и созерцании²⁸.

В книге профессора П.У.Бакирова «Использование узбекских народных пословиц в продвижении национальной идеи» говорится, что нет народа, в чьем языке не было бы пословиц, в статье «Книга в пословицах разных народов мира» это характеризуется следующим образом: Пословицы на любом языке охватывают все сферы человеческого общества. Нельзя заметить, что пословицы не отражаются ни в какой сфере материальной и духовной деятельности общества²⁹.

На самом деле у народов, говорящих на разных языках, встречаются пословицы, очень похожие друг на друга по форме и содержанию. Например, фраза английского языка *Knowledge is better than riches* может быть эквивалентна фразе узбекского народа *Билим бойликдан афзалдир* с точки зрения формы и функции. Пословица *Live and learn* эквивалентна пословице *Бешикдан то қабргача илм изла*, которая пришла в узбекский язык из хадисов.

Это означает, что для сравнения или противопоставления языков за основу берутся существующие признаки в форме или содержании единиц в

²⁸ Ёшларга донолар ўгити / Тузувчилар: Салимов О., Қуронбоев Қ., Бекмуродов М., Тангриев Л., Халилов Н. – Тошкент, Ғафур Ғулом номидаги нашриёт- матбаа ижодий уйи, 2018. – Б.5.

²⁹ Бакиров П.У. Книга в пословицах разных народов мира “Илм сарчашмалари” илмий – методик журнал № 10. Урганч – 2020. – Б.202.

них. На этой основе определяются сходные и различные аспекты сопоставимых, взаимосвязанных языковых единиц. Также ученый-лингвист И. Гафуров также объясняет свои взгляды на этот счет. Он говорит в своём учебном пособии под названием «Введении в специальность перевода»: При переводе пословиц, поговорок, идиом, образных фраз, чтобы найти подходящий эквивалент с языка перевода или когда это невозможно, самодостаточная лаконичная мудрость направлена на извлечение смысла преобразования. Переведенная литература показывает, что в этом отношении существует очень богатый и красочный опыт³⁰.

Мы также приветствуем эту идею и берем эту пословицу примером в качестве практического доказательства. Например: если мы переведем английскую пословицу *Knowledge is no match for luck* буквально на узбекский язык, это означает, что знание не связано с удачей. А в узбекском языке такой пословицы нет, как видно из этого примера, перевод пословиц не всегда оправдывает себя. В этом случае необходимо дать такой подходящий эквивалент пословице, чтобы смысл пословицы не уходил далеко от перевода. Вышеупомянутая английская народная пословица эквивалентна пословице *Илм хирмони китобдир* на узбекском языке. Эквивалент 1. [лат. под термином *aequivalents, aequivalentis* – одинаково сильный, равноценный] понимается совместимость значений языковых единиц³¹.

Когда речь заходит о языковой эквивалентности, подразумевается совместимость центральных и периферийных семантических компонентов единиц культивируемых языков³².

В двух языках, даже без контекста, можно воспринимать значение как «эквивалентную комбинацию» паремий, которые похожи друг на друга и могут заменять друг друга. Мы использовали феномен эквивалентности в ходе изучения экспансии двух этносов (английский, узбекский), принадлежащих к двум языковым семьям, имеющим разные культуры, и в следующей таблице мы привели примеры некоторых английских и узбекских пословиц.

Таблица 1.5.

Эквивалентный анализ пословиц с концептами образование, наука в английском и узбекском языках

Английский вариант	Перевод	Пояснение	Эквивалент на узбекском языке	Пояснение
An educated person is respected everywhere.	Илмли шахс ҳар жойда хурматли бўлади	-	Илмли одам – иликли суяк.	+
Learn to say before you sing.	Ашула айтишдан олдин сўзлашни ўрган.	-	Дуд демакка дудок керак, Сирка тиламакка – усул.	+
Learning is the eye of the mind.	Ақл кўзгуси ўрганишдир.	-	Ўқиган – ёруғ. Ўқимаган – чорик.	+

³⁰ Таржимонлик мутахассислигига кириш ўқув қўлланма / И.Гафуров; Масъул муҳар.О.М. Мўминов. – Тошкент: Мехридарё, 2008. – Б.38.

³¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти Тошкент www.ziyouz.com кутубхонаси. – Б.135.

³² Зокирова С. Контрастив лингвистикада конгруэнтлик ва эквивалентлик тушунчалари хусусида. Илмий-методик электрон журнал № 6 (14) / 2016.

Knowledge has bitter roots but sweet fruits.	Билимнинг илдизи аччиқ аммо меваси ширин.	-	Илмнинг аввали аччиқ, Сўнги тотли.	+
--	---	---	------------------------------------	---

Примечание: знак (+) указывает на то, что событие является положительным.

Примечание: знак (-) указывает на то, что явление отрицательное.

Шестой параграф называется «*Лингвистические основы исследования пословиц*». Согласно статистическим данным, в мире зарегистрировано более трех тысяч человек, включённых в список наций и они проживают на разных континентах³³. Все это проявляется в традициях, обычаях, мировоззрении, культуре, языке этого народа, нации. Поэтому каждый член нации отражает свою национальность в языке и культуре. Толчком к возникновению послужило взаимодействие языков в области экономико-политических, культурных, научных отношений между разными народами, странами, лингвистики и появление новой сферы – лингвокультурализма, которая имеет особое направление и предмет между сериалом и культурологией, такие как культура языка и национальная специфика внешнего вида языка.

Следует отметить, что в области лингвокультурологии паремы также являются одним из основных средств выражения культуры народа посредством языка. Рассмотрим на примере: *The Devil knows many things because he is old*³⁴, приведенная в известном словаре американских пословиц известного паремиста Вольфганга Мидера «A Dictionary of American Proverbs» в узбекском языке имеет значение, что дьявол знает много вещей, потому что он старый. Эквивалентом данной пословице является, приведенная в словаре «Узбекских народных пословиц», созданном Т. Мирзаевым, Б. Саримсоковым, пословица *Қари билганни пари билмас*³⁵. Анализ показал, что в узбекском варианте данная пословица содержит положительное значение, т.е. по сравнению с узбекским вариантом, то узбекский язык демонстрирует положительные качества. Это также значит, что узбекский народ ценит жизненный опыт пожилых людей, которые живут далеко и даже приравнивают их к ангелам.

Таким образом, в результате анализа мы определили, что пословица указывает на то, что два языка используются с большой разницей. В этом случае возникает необходимость поиска другого узбекского варианта этой пословицы на английском языке. Авторами представлен неправильный вариант английской пословицы, так как образ *дьявола* узбекским народом никогда не оценивался положительно.

Также в паремиях каждого языка находим коннотативные семы, которые они обозначают, имеют национально-культурный характер. Эта диссертация является работой, выполненной в направлении смешанной лингвокультурологии. Например, *дьявол* олицетворяет человека, который много знает, который долго жил, рассчитывая на инструмент изображения, что в переводе с английского означает позитив. Но в контексте слова *дьявол* в

³³ uz.wikipedia.org/wiki.

³⁴ A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published, Oxford University Press, 1992. – P. 129.

³⁵ Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, “Фан”, 1987. – Б.196.

узбекском языке, которое выражается дугой, эта лексема считается отрицательной семой. Следовательно, на английском языке «*дьявол*» приобретает положительное величие и считается символом опыта и знания. В узбекском народе это символ зла, обмана, угнетения, беды. Различные возникающие значения определяются различиями в культуре и образе жизни этих людей.

Седьмой параграф главы называется «*Пословицы в качестве способа вербализации концепта*». Стоит отметить, что пословицы являются бесценным богатством устного творчества народа, в котором проявляется наследие национальных ценностей, дух нации, ее культура. Одной из важных задач современности является показать культуру двух народов по их пословицам, которые проявляются в языке путем изучения народных пословиц и изучения их в определенных концептуальных группах.

В монографии А.Г. Юлдашева «Лингвистический анализ идиоматических составных слов» признаются два подхода при изучении природы концепта в современной лингвистике. Один из них основан на когнитивном пояснении, в котором знаниям и опыту человека уделяется приоритетное внимание. Второй изучается как лингвокультурологическая единица³⁶.

В нашем исследовании предпринята попытка анализа и систематизации лингвистических аспектов термина «концепт», разделив английские и узбекские фольклорные пословицы с понятием *education/образование, science/наука* на следующие концептуальные группы. В нашем исследовании, на основе образовательных понятий *Education/образование, teacher/учитель, преподаватель, student, pupil/студент, ученик, teach, learn/учить, lesson/урок* были сформированы такие понятия, как майкро концепты. По результатам анализа концептуальных пословиц на английском и узбекском языках, таких как *education/образование, teacher/учитель и pupil/ученик*, в проанализированных пословицах из различных паремиологических словарей были выражены следующие смыслы и содержание коллекций.

В английском и узбекском языках понятие образования выражается следующим образом: А) невежество; б) возможность; в) спасение; г) образованность; д) усердие.

Принадлежащий к группе “А” Англ.: *A child without education, is like a bird without wings.* – Узб.: *Билимсиз одам – қанотсиз қушдир*; принадлежащей к группе “Б” Англ.: *Education is what you know, not what's in the book.* – Узб.:

Билим қоғоз қатида эмас, мия қатида; принадлежащей к группе “В” Англ.: *Education is the movement from darkness to light.* – Узб.: *Илмли уй – чарогон, Илмсиз уй – зимистон. Илм – ёруғлик, Жаҳолат – зулмат.*; принадлежащей к

группе “Г” Англ.: *An educated person is respected everywhere.* – Узб.: *Илмли одам – иликли суяк*; принадлежащей к группе “Д” Англ.: *Education without thinking does not go very far.* – Узб.: *Диққат илмининг макони.*

В английском и узбекском языках учитель и наставник выражается следующим образом: А) сравнение; б) отказ; в) честь.

Принадлежащей к группе “А” Англ.: *Teacher, Like/ like pupil.* – Узб.:

³⁶ Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. – Тошкент: «Фан ва технология», 2016. – Б. 98.

Устози қандай – шогирди шундай; Англ.: Mother and Father are the first and the best teachers. – Узб.: Илм устози – ота мақомида, Ҳунар устози – она мақомида. “Б” гуруҳга мансуб Англ.: All men cannot be masters. – Узб.: Устанинг ҳаммаси ҳам устоз бўлмас; Англ.: We cannot all be masters. – Узб.: Жаллоднинг намоз ўқишидан, Ғафлат уйқусида ётгани яхши; “В” гуруҳга мансуб Англ.: The sheik cannot fly, but his disciple lets him fly. – Узб. Устознинг донғи шогирди билан.

Вторая глава диссертации под названием «Сопоставительный анализ пословиц с концептами «Образование» и «Наука» в паремиологическом фонде английского и узбекского языков» состоит из 6 параграфов. Первый параграф называется «Национальность и универсальность понятий в пословице». Многие годы пословицы рассматривались учеными как актуальный вопрос о том, носят ли пословицы национальный характер и отражают ли они образ жизни того или иного народа. В этом разделе мы проанализировали пословицы с национальным и универсальным характером. В этом параграфе мы проанализировали пословицы с признаками национальности и универсальности. Примером может служить пословица, обозначающая национальность английского народа. *April showers bring May flowers. Апрельские дожди приносят майские цветы.* Пословица, обозначающая национальность узбекского народа. *Ўзбекка салом бердим, Ўн танга товон бердим.* Данная парема характеризует узбекскую нацию, а так же, что данная парема свидетельствует о принадлежности к узбекскому народу. Для двух этносов пословица обозначает универсальность. На английском языке: *Knowledge is power.* – На узбекском: *Билим – бу куч.*

В результате анализа, мы определили, что в буквальном значении пословицы, обозначают национальность и нации, а также пословицы, обозначают благородство.

Во втором параграфе главы, который называется «Эквивалентности английских и узбекских пословиц» рассматриваются процессы смешения народных пословиц, требующие выбор наиболее подходящего варианта пословиц, существующих в лексическом фонде одного и того же языка, который, исходя из взглядов одного и того же этноса, может раскрыть весь смысл пословицы, вошедшей в другой язык. В научном языке выбор наиболее подходящего варианта называется эквивалентным явлением.

В данной работе феномен эквивалентности подразделяется на следующую эквивалентность, см. рис.1.

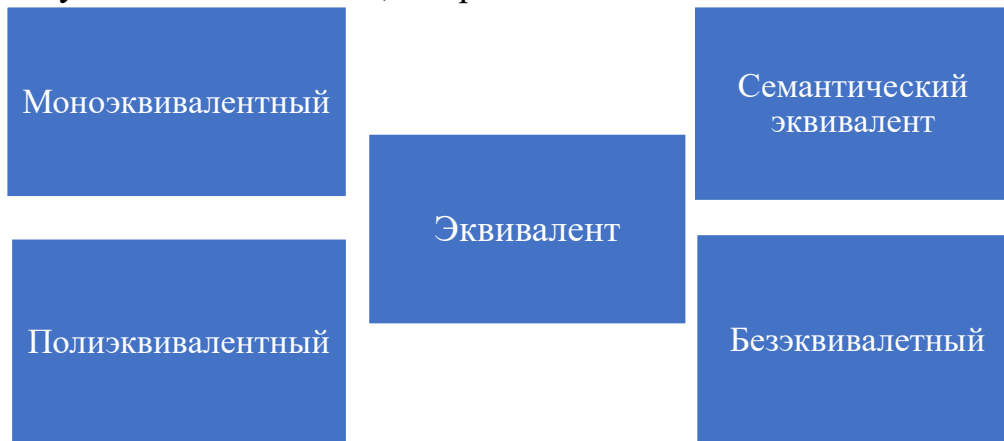


Рисунок 1. Виды эквивалентности

Третий подпункт называется «*Одноэквивалентность английских и узбекских пословиц*». В сопоставляемых языках существует единый эквивалент пословиц концепта *образование и наука*, в английском языке, в результате анализа, мы определили, что присутствует феномен моноэквивалентности. Рассмотрим на примере:

Англ. *A little education is a dangerous thing* означает “немного знания это опасно”. Узб. *Билмас табиб жон олар*.

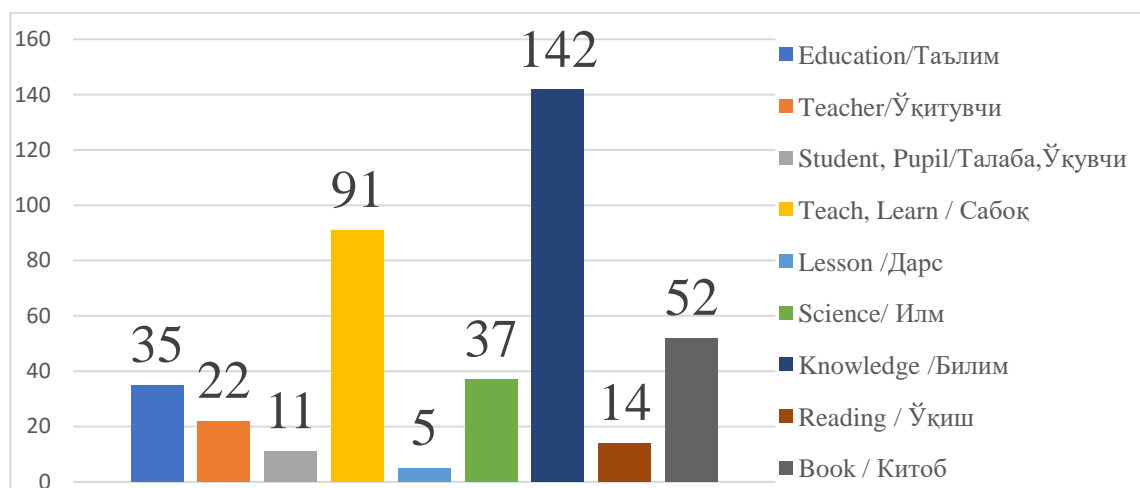
Англ. *Education is a subversive activity* имеет значение “знание тяжкий труд”, в узбекском языке передаётся следующей пословицей: *Илми меҳнатсиз эгаллаб бўлмас*.

Англ. *Better educated than wealthy* понимается как “Лучше быть умным, чем богатым”, эквивалентом на узбекском является *Билим – давлатдан қимматдир*.

Пословица на английском языке *Education is the best provision for old age* имеет понятие “Знание сила для пожилых”. В узбекском языке соответствует пословице *Ёшликдаги гайрат – кексаликда роҳат*.

Таблица 2.3.

Анализ моноэквивалентности английских и узбекских пословиц в процентах



Четвёртый параграф называется «*Полиэквивалентность английских и узбекских пословиц*». Материал анализируемой диссертантом показал наличие в узбекском языке полиэквивалентных английских пословиц с концептами *образование и наука*, а также с узбекскими эквивалентами на английском языке, например:

Английская пословица *Experience is a hard master but good teacher* означает “практика строгий, но хороший учитель”. В узбекском языке выражается следующими пословицами *Устоз кўрмаган шогирд ҳар мақомга йўргалар; Устоз кўрган шогирд андин – мундин қармалар; Устози – гаранг, шогирди фаранг*.

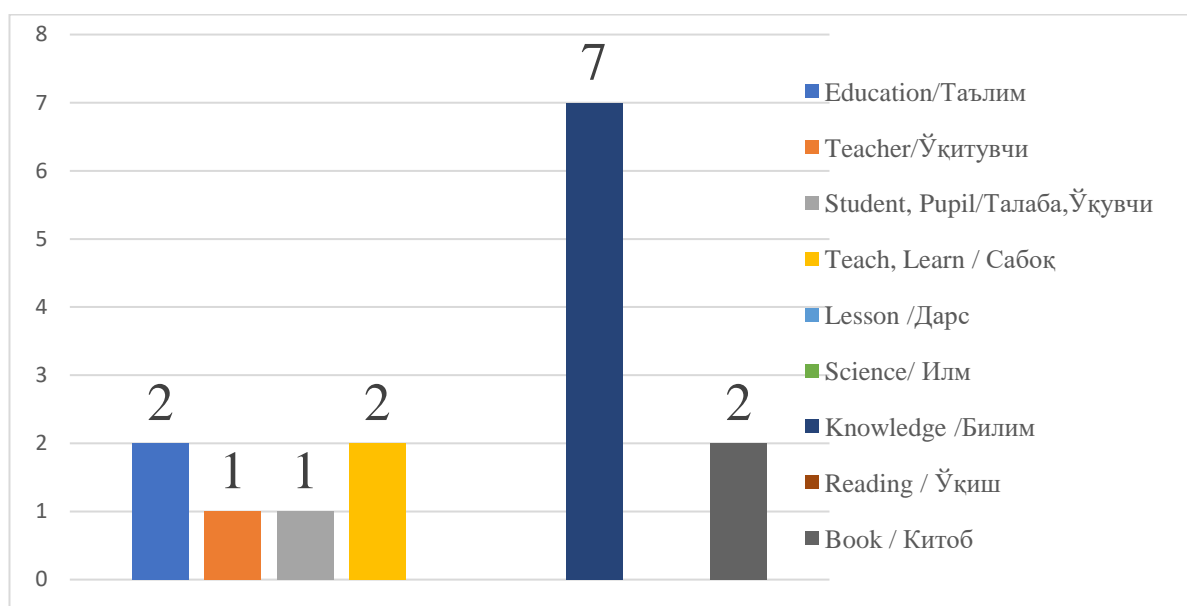
Английская пословица *Care about your students* означает “заботьтесь о своём студенте” выражается через следующие узбекские пословицы *Шогирдига тош берган тош олар, бош берган бош олар, Талабага меҳр қўйган ҳурмат кўрар*.

Английская пословица *It destroys the craft not to learn it* имеет значение

“Можно сломать корабль но не построить его”, соответствует следующим узбекским пословицам *Хунар билан илминг ўзриси бўлмас, Хунар – оқар булоқ, илм – ёнар чироқ.*

Таблица 2.4.

Анализ полиэквивалентности английских и узбекских пословиц в количественном соотношении



Пятый параграф главы называется «Семантические эквивалентных английских и узбекских пословиц». Исследование показало, что следующие пословицы о концепциях образования и науки на английском языке отличаются от тематической области на узбекском языке. В своей работе мы обобщили пословицы с разными темами двуязычных пословиц и назвали их понятийными эквивалентами. Однако ниже мы приводим английскую версию, узбекское значение и узбекский эквивалент:

Англ. *Crooked by nature is never made straight by education* (Горбатого могила исправит). Узб. *Асл қора оқармас, асли қинғир тузалмас.*

Англ. *Education begins a gentleman, conversation completes him* (Жентлменство начинается с воспитания, разговор доводит его до нормы). Узб. *Йигит ориф бўлса, аслини сўрама.*

Англ. *Diligence is a great teacher* (Трудолюбие великий учитель). Узб. *Нет успеха без трудностей.*

Англ. *Limit your inquiry after knowledge.* (Трудолюбие великий учитель). Узб. *Ҳар ёшинг ўз усули бор.*

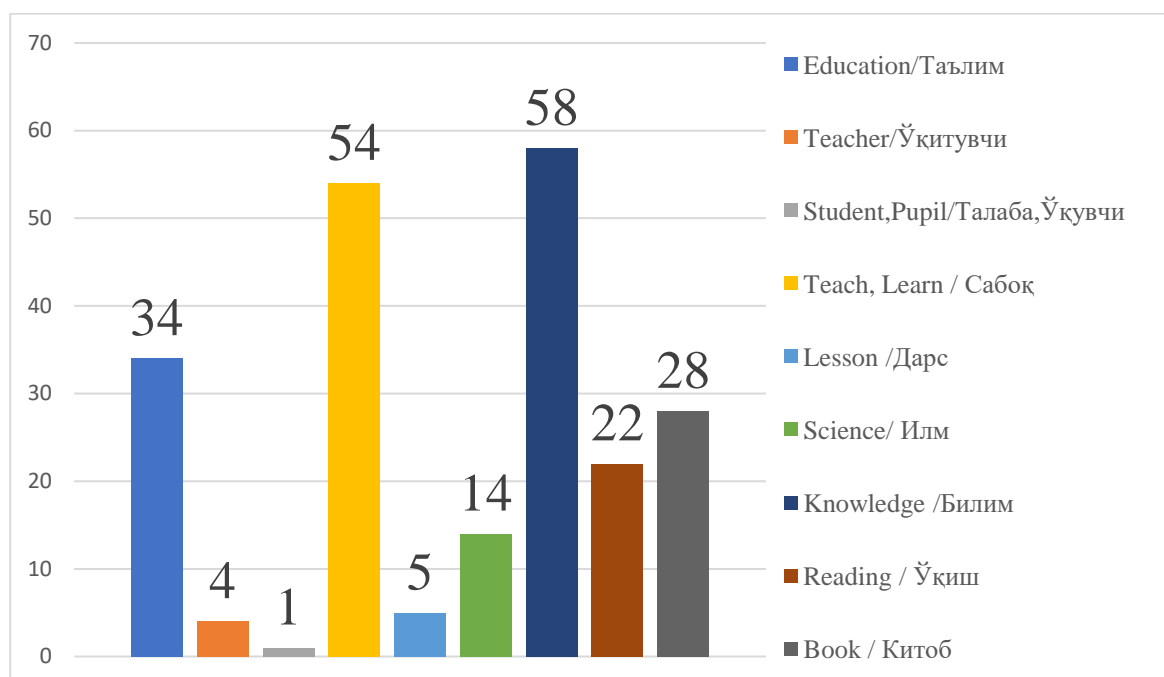
Англ. *Years know more than books.* (Года знают больше, чем книги). Узб. *Вақт олий ҳакам.*

Англ. *Never judge a book by its cover* (Не суди книгу по обложке). Узб. *Соясига қараб тўн бичма.*

Англ. *A pack of cards is the devil's prayer-book.* (Колода карт это книга молитв дьявола). Узб. *Қимордан келган қиморга кетар.*

Англ. *Word by word the big books are made.* (Большие книги создаются со слов). Узб. *Тома тома кўл бўлур.*

Анализ семантической эквивалентности английских и узбекских пословиц в количественном соотношении

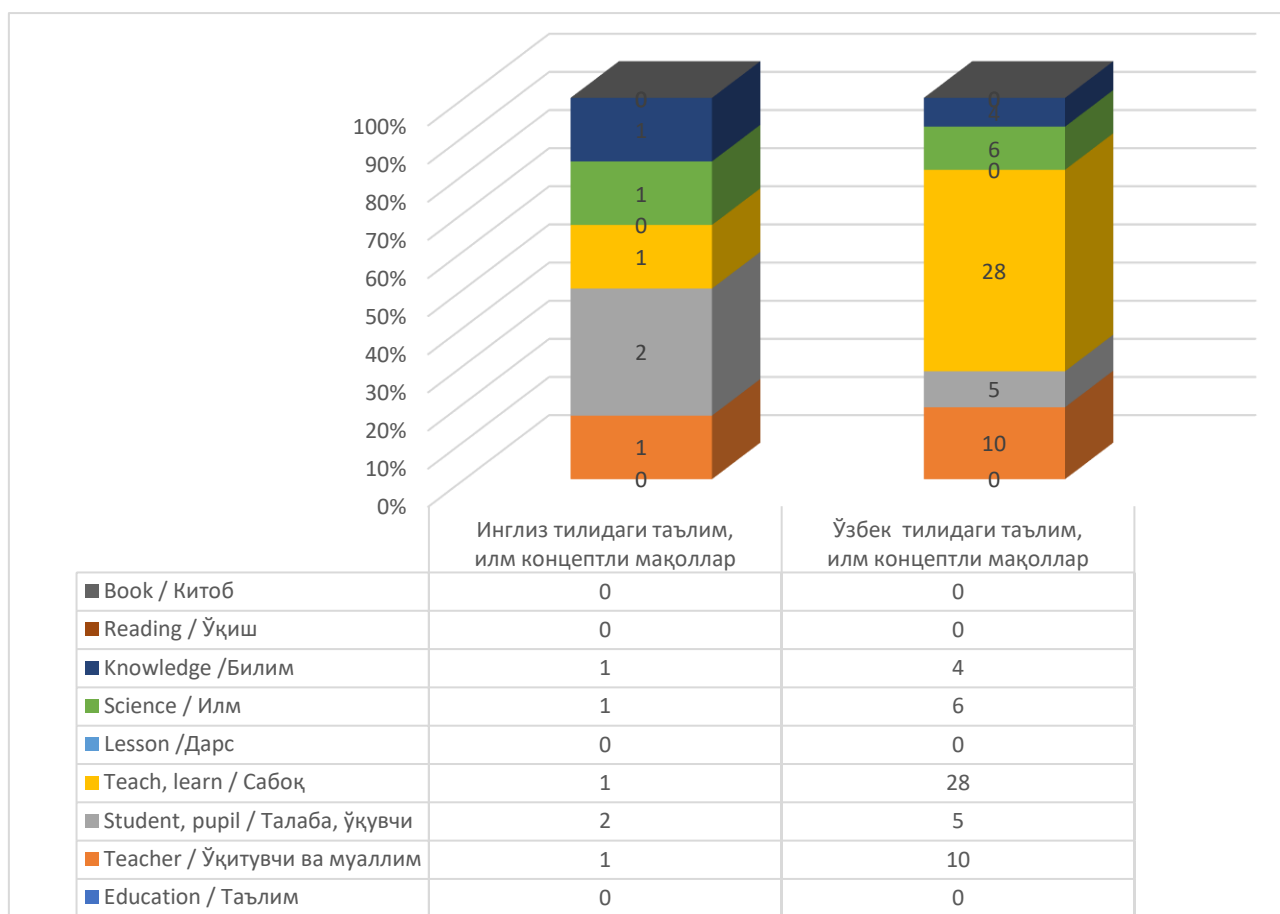


Шестой параграф главы называется «*Безэквивалентные пословицы на английском и узбекском языках*». Всегда трудно найти, что значение и функция пословиц на одном языке соответствуют таковым на другом. Например, некоторые пословицы с концептами образования и науки на английском языке не имеют соответствующего эквивалента на узбекском языке. Пословицы, не имеющие взаимного эквивалента на двух языках, называются безэквивалентными пословицами. В ходе нашего исследования мы выявили пословицы, не имеющие следующего эквивалента.

К тому же мы привели понятие на узбекском языке английской пословице: *To punish a student, use a shoelace* (Бить кнутом ученика); *Better shoeless than bookless* (Лучше без обуви, чем без книги); *You don't need a teacher of wickedness* (Учитель без знания никому не нужен).

Трудно найти эквиваленты данных узбекских пословиц в английском языке: Узб. *Қул ўқиб қози бўлмас, кўппак ит – този; Қунт билан топган илминг сени самога кўтарар; Илм қишда эрийди, ёзда музлайди; Отанинг дуосидан устознинг фахри яхши; Устоз меҳри, она меҳри – эгизак; Устозингга тик қарасанг, тўзасан, Ҳурмат қилсанг, аста - аста ўзасан; Устозсиз шогирд – жонсиз кесак, Яхши муаллимнинг шогирди кўп; Жиннининг жиртакка тоби йўқ, Шогирднинг – пиртакка; Ишни кўриб устасига баҳо бер, Устасини кўриб – шогирдига; Устадан шогирд ўзар; Устани шогирд синдирар, Пистани – пўчоқ; Шогирднинг бефаросати Устозни муттаҳам қилар; Пул топадиган бўлгунча, Пулни туттишни ўрган; Мулла билганин ўқир, Эшонлар ўтирик тўқир; Мулла билганин ўқир, Қарға кўрганин чўқир; Ўқиш билмасанг, ўқиб ол, Қулогингга тақиб ол; Билганга бир кун ҳайит, Билмаганга – уч кун; Иши йўқ номоз ўқир, Нони йўқ рўза тутар* и другие.

Анализ без эквивалентных пословиц на английском и узбекском языках в процентах



Третья глава диссертации называется «Лингвокультурологический анализ пословиц с концептом «образование» и «наука» в английском и узбекском языках». Третья глава состоит из 11 параграфов. Первый параграф называется «Посвящен определению и толкованию дефиниций «образование» и «наука» в толковых словарях английского и узбекского языков». Следует отметить, что сложно дать подробное описание понятия образование, наука. Это связано с тем, что лексемы образования и науки выражаются на разных языках в зависимости от их лексического фонда. Толковые словари на английском и узбекском языках объясняют понятия образования и науки следующим образом:

В двухтомном «Толковом словаре узбекского языка» под редакцией З. Маруфова лексема образования представляет собой арабское слово, которое объясняется следующим образом: 1. Наука - совокупность информации и навыков, которые необходимо приобрести в области науки или профессии; знания. Высшее образование (наш учитель, который учит нас каждый день, наш разум и силы расти, изучая разные предметы). 2. Дисциплинированный этикет. Необразованный ребенок (сколько бы Арабкой ни читал, его манера поведения и речи, напоминала грузчика, а не человека со школьным образованием). 3. Учение, теория (Вы прорвали идеи в большом огне битвы с

прогрессивной мыслью, вы создали высшее образование. Том 2)³⁷. Наука в этом источнике написана на арабском языке 1. Знания, полученные человеком в результате чтения, обучения и жизненного опыта; информация, знания (Ибрагимов ... продолжил свое выступление: - Итак, Ормонжон он же, моя цель - служить вам столько, сколько я знаю, насколько я могу, а потом снова поехать в Ташкент учиться.). 2 Наука. Интеллигентный слой (Наука - рыть колодец иглой. Притчи. Том 1)³⁸.

Также в «Толковом словаре узбекского языка», созданном под редакцией А.Мадвалиева, лексема «образование» [- арабское слово, обучение, обучение науке; Информация]. I. Процесс развития знаний и навыков - главное средство подготовки человека к жизни и работе. Образование и воспитание - неразлучные близнецы, а информация - их сладкий плод. II. Набор знаний и навыков, приобретенных или приобретенных в области науки или профессии; знания. Начальное образование. Высшее образование. Медресе образование.

«Наука» - арабское слово, обозначающее знание; поклонник; теория. 1. Знания, полученные посредством чтения и исследования, анализа; умение, информация. Наука шариата. Светские науки. (Джамолбой он же, не помешает изучать науки того времени, не теряя религии ислама.) 2. Сфера деятельности, связанная с наукой; система знаний о природе и обществе; поклонник. Наука и профессия. Наука и просвещение. Наука и искусство. (Давайте откроем новые школы и будем преподавать такие науки, как география, история, арифметика, а также Коран и другие предметы.) 3. Знания, доктрины, навыки, относящиеся к определенной сфере деятельности. (Islim barlos - это простой дух, хозяева охоты и птицеведения.)³⁹.

В известном английском словаре “Macmillan English Dictionary” лексема “*education*” происходит от слова *educatiō*, *a breeding, a bringing up*, (означает *образование, воспитание*), слово “*science*” the study and knowledge of physical world (изучение мировых знаний), a scientific subject such as chemistry, physics (такие как наука, физика, химия)⁴⁰. В словаре “Oxford Advanced Learner’s Dictionary” дефиниция “*education*” переводится следующим образом: “a process of teaching (процесс познания), training and learning in school or college” (учиться в школе или колледже). Лексема “*science*” означает: “knowledge about the structure and behavior of natural and physical world, based on facts that you can improve for example by experiments: new development in science and technology”. (*Знание о том, что вы хотите усовершенствовать*) the study of science (учение науки). Понятно, что определения и пояснения, приведенные в вышеприведенных словарях об образовании, относятся к сути содержания, хотя и различны. Также в английском и узбекском языках лексемы *education* / *образование*, *science* / *наука* используются в разных формах в зависимости от их лексического фонда, но значение этих терминов синхронно.

³⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли/З.М.Маъруфов таҳрири остида. – М.: “Рус тили” нашриёти, 1981. Т.2. – Б.141.

³⁸ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Икки томли/З.М.Маъруфов таҳрири остида. – М.: “Рус тили” нашриёти, 1981. Т.1. – Б.323.

³⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Беш жилдди/ А. Мадвалиев таҳрири остида. – Тошкент, “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”. Давлат илмий нашриёти 2006. Б. – 195.

⁴⁰ Macmillan English dictionary for advanced learners second edition. London. 2007.– P.472.

Второй параграф третьей главы состоит из девяти подпунктов. Собранные фактические паремиологические материалы послужили основанием для разделения английских и узбекских народных пословиц на следующие тематические группы: 3.2. Концептуальные пословицы **Education/ Образование**, 3.2.1. Концептуальные пословицы **Teacher/ Учитель**, 3.2.2. Концептуальные пословицы **Student, pupil/ студент**, 3.2.3. Концептуальные пословицы **Teach, learn/ учить**, 3.2.4. Концептуальные пословицы **Lesson / урок**, 3.3. Концептуальные пословицы **Science / наука**, 3.3.1. Концептуальные пословицы **Knowledge / знания**, 3.3.2. Концептуальные пословицы **Reading/ Чтение**, 3.3.3. **Book/ книги**.

Паремь для анализа были собраны из различных паремиологических словарей и коллекций с использованием метода общей выборки⁴¹. Количество проанализированных пословиц на английском языке – 409 единиц. В узбекском языке составляет - 512 единиц. Следует отметить, значения пословиц двух народов равны, некоторые из используемых в них слов являются лишь лексемами одного языка и выражают уникальные обычаи обоих народов. Это свидетельствует о различиях в языковой культуре двух народов. Такие примеры также можно увидеть в этом анализе. Например известный паремиолог Wolfgang Mieder в своём словаре “A Dictionary of American Proverbs” даёт пословицу *Art is long, life is short*⁴² на узбекском она означает “санъат абадий – умр қисқа”. В соответствии с этим в узбекском словаре “Ўзбек халқ мақоллари”, созданном Т.Мирзаевым, Б.Саримсоковыми эквивалент данной пословицы *Илмсиз – бир яшар, Илмли – минг яшар*. Слово *art* в английской пословице означает *санъат* в узбекском. Слово *Санъат* не является узбекским словом, но существует в узбекском языке как заимствование. Из этой пословицы мы должны понять, что человеческая жизнь коротка, искусство не вечно, науки много, но времени на их изучение мало. Как излагалось выше пословица *Art is long, life is short* на узбекском языке *Илмсиз – бир яшар, Илмли – минг яшар* мақоли используется в качестве эквивалента. Эта пословица основана на жизненном опыте наших мудрых людей. Мы знаем, что с незапамятных времен узбекский народ отличался от других народов жаждой знаний. Исходя из менталитета двух народов, лексема

⁴¹ Илм ҳикмати (Илм ҳақидаги ҳадис, мақол ва ҳикматли сўзлар тўплами) Тузувчилар: Тожибоев Ш., Эгамбердиев Р. – Тошкент: «Наврўз», 2018. – 76 б.; Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения: Л.Васильева.– М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 350 с.; Қисқача ўзбекча - русча мақол - маталлар луғати / Тузувчи: Содиқова М. Тошкент, 1993. – 76 б; Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. “ADAST POLIGRAF” – Тошкент, 2020. – 84 б.;Ўзбек халқ мақоллари /Тузувчилар: Мирзаев Т., Мусокулов А., Саримсоқов Б. – Тошкент: «Шарқ», 2005. – 253 б.; Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 1. – Тошкент, «Фан», 1987. – 368 б.;Ўзбек халқ мақоллари: [2томлик]. Масъул муҳаррирлар: Мирзаев Т., Саримсоқов Б. Том 2. – Тошкент: Фан, 1988. – 372 б.; Ўзбек халқ мақоллари: Тўловчилар Мирзаев Т., Саримсоқов, Б., Мусокулов А. –Тошкент, 1989. – 512б.;Ўзбек халқ мақолларининг қисқача синонимик луғати. Тузувчи: Жўраева Б. М. – Тошкент, 2006. – 96 б.; A complete collection of English proverbs by John Ray published by Forgotten books, 2013. – P. 319.;A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published. – Oxford University Press, 1992. –P. 710.; English proverbs and proverbial phrases a historical dictionary by G. L. Apperson. 1929. – 736 p.; Proverbs-мақоллар-пословицы//Тузувчилар: Кароматова М.М., Кароматов Ҳ.С.Тошкент: Меҳнат, 2000. 400 б.; Russian – English dictionary of proverbs and sayings / Alexander Margulis and Asya Kholodnaya 1974. – P. 494.;The Oxford Concise Dictionary of Proverbs. John Simpson and Jennifer Speake. Third Edition, Oxford University Press, 1998. – P. 364.; The Oxford Dictionary of Proverbs and Jennifer Speake, John Simpson Fifth Edition, Oxford University Press, 2007. – P. 625.

⁴² A Dictionary of American Proverbs Wolfgang Mieder first published, Oxford University Press, 1992. – P. 129.

art в английском языке соответствует лексеме *илмли* в узбекском, а лексеме *life* соответствует слово *илмсиз*. Также коннотативная семантика, выраженная в паремах каждого языка, носит национально-культурный характер. Возникающие в результате различия значений определяются различиями в культуре и образе жизни этих народов.

Одиннадцатый параграф называется «*Статистический анализ пословиц с концептами Education/образование, science/ наука*». Обучающие / научные концептуальные пословицы, которые мы анализируем, также играют важную роль в освещении народной культуры, обычаев, традиций, повседневной жизни, истории и современности. Мудрые изречения, которые шлифовались веками, также сохраняются в памяти людей через пословицы. В ходе исследования было проанализировано 409 пословиц по концепции образования / науки на английском языке и 512 на узбекском языке. По результатам анализа были задействованы следующие лексемные пословицы в области паремиологии образования / науки на английском и узбекском языках и их количество: обнаружено *education* 35, *таълим* 4, *teacher* 31, *ўқитувчи*, *муаллим* 35, *student, pupil* 8, *талаба, ўқувчи* 13, *teach, learn* 85, *сабоқ* 34, *lesson* 5, *дарс* 10, *science* 54, *илм* 89, *knowledge* 120, *билим* 230, *reading* 10, *ўқиш* 35, *book* 45, *китоб* 62. Пословицы на английском и узбекском языках можно сравнить на основе следующей диаграммы, в зависимости от объема применения понятий образование и наука.

Было также подтверждено, что существует 386 *одноэквивалентных* парем, 23 *полиэквивалентных* парем, 218 *семантические эквивалентных* парем и 61 *безэквивалентных* парем с точки зрения феномена эквивалентности этих накопленных парем. В результате исследования было установлено, что понятия образования и науки относительно распространены в узбекском фольклоре.

Изучение ментальных характеристик английских и узбекских пословиц показывает, с одной стороны, наличие национальных и культурных различий между английскими и узбекскими народами, а с другой - наличие схожих пословиц, исторически присутствующих в культуре народов мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Паремиология – это раздел языкознания, изучающий историю, развитие, виды, семантические особенности и различия парем. Происхождение термина парема восходит к греческому слову *paroemia* (символический рассказ). Первоначально понятие «парема» использовалось для чтения символических сюжетов из Библии и чтение (воспевание) текстов из Торы или Библии во время богослужения. В начале XX века термин парема утратил свое древнее теологическое значение. Он был введен в науку как лингвистический термин в конце 1970-х годов.

2. Парема (*паремия*) - две формы одного и того же слова, они являются синонимами. В нашем исследовании термин парема употребляется в значении пословицы.

3. Вопрос о фразеологическом статусе пословиц и поговорок остается дискуссионным. Ряд ученых включают их во фразеологизмы. Другие

исследователи рассматривают паремы как отдельные единицы помимо фразеологии. Паремы состоят из самостоятельных единиц отдельной языковой категории.

4. На основе сравнительно-сопоставительного анализа паремиологических единиц - пословиц, поговорок и афоризмов, близких друг другу по содержанию и сути, выявляются общие, различные стороны.

5. Для нахождения формы, соответствующей смыслу и содержанию пословиц, принадлежащих к разным языковым семьям из одного языка в другой был осуществлен сопоставительный анализ парем с понятиями *образование, наука* в английском и узбекском языках и использовано явление эквивалентного события. Также по характеру эквивалентности пословиц отдельно анализировались *моноэквивалентность, полиэквивалентность, семантический эквивалентность, безэквивалентность пословиц*.

6. Изучены определения и пояснения лексем *образование* и *наука* в английских и узбекских словарях, и установлено, что хотя определения, данные в толковых словарях, различны, их содержание взаимосвязано.

7. Имеются следующие паремы с понятиями *образование* и *наука* на английском и узбекском языках: *Education/ образование, teacher/ учитель, преподаватель, student, pupil/ студент, ученик, teach, learn/ учить, lesson/ урок, science/ наука, knowledge / знание, reading / чтение, book /книга* которые разделены на тематические группы. Тематические группы английских и узбекских пословиц и количество пословиц в них неодинаковы. Это связано с историей английского и узбекского народов, с тем что их менталитеты, материальная и духовная культура, традиционное хозяйство, общественный быт, верование, отношение, национальное чувство, обычаи и традиции, географическое местонахождение, обычаи и традиции и другие различны.

8. Проанализированные материалы показывают, что вес узбекских пословиц высок. В обоих языках есть зоонимы, единицы измерения, пословицы с переносным смыслом *мудрость-невежество, молодость-старость, достоинство и никчемность*, выражающие содержание *образование* и *наука*. На фактических примерах выявлено, что некоторые из проанализированных парем как в английском, так и в узбекском языках имеют переносное значение.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON THE SCIENTIFIC
COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES
03/31.03.2021.Fil.78.04 TERMEZ STATE UNIVERSITY**

TERMEZ STATE UNIVERSITY

NARMURATOV ZAYNIDDIN RADJABOVICH

**LINGUOCULTUROLOGICAL STUDY OF THE PAREMIOLOGICAL
UNITS ON THE CONCEPT OF “EDUCATION”, “SCIENCE” IN
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10. 00. 06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOLOGY
DEGREE (PhD) OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Термез – 2022

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B 2019.4. PhD/Fil 1063.

The doctoral thesis has been carried out at Termez State University

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.tersu.uz and on the web-site of information - educational portal «Ziyonet» www.zivonet.uz

Scientific supervisor: Bakirov Payon Uralovich
Doctor of Philological sciences, Docent

Official opponents: Mirsanov Gaybulla Qulmurodovich
Doctor of Philological sciences (DSc), Docent

Курбонов Парда Ахмедович
Doctor of Philosophy in Philology (PhD), Docent

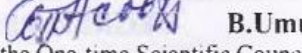
Leading organization: Urgench State University


Defense of dissertation will be held on " 9th fevral 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04 on award of scientific degrees at Termez State University. Address: 190111, Uzbekistan, Surkhandarya, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Termez State University. (Registration number 43 Address 190111, Uzbekistan, Surkhandarya, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (376) 221-74-55.

The abstract of dissertation is distributed on: " 02 " 02 2022.
(Protocol of the register № 8 on " 02 " 02 2022).




B. Umurkulov
Chairman of the One-time Scientific Council
based on the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences, dosent


A.A. Eshmuminov
Scientific Secretary of the One-time Scientific
Council based on the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philosophy
in Philology (PhD), dosent


Sh.T. Makhmaraimova
Chairman of the One-time Scientific Seminar
based on the Scientific Council awarding scientific
degrees, Doctor of Philological Sciences, dosent

INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

The aim of the study is to determine the general and differential aspects of paremias with the concepts of *education* and *science* in English and Uzbek languages by comparing and to highlight their linguoculturological features in different systematic languages.

The object of research is the proverbs with the concepts of *education* and *science* in English and Uzbek languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

It is revealed linguo-cultural similarity of English and Uzbek proverbs, sayings and aphorisms with the concepts of *education* and *science* (Engl. *A good book is a great friend* – “Китоб инсоннинг энг яқин дўстидир”. Uzb. *Китобдан яхши дўст йўқ*), semantic and structural differentiation (Engl. *Learning is the eye of the mind* – “Ўрганиш билимни чархлайди”. Uzb. *Ўқиганинг ўзингга, Жилов берар сўзингга*) through contrastive study;

It is defined *monoequivalent* (Engl. *The roots of education are bitter, but the fruit is sweet* – “Илмнинг илдизи аччиқ, аммо меваси ширин”. Uzb. *Илмнинг ибтидоси аччиқ, сўнги болдан ҳам тотли*), *polyequivalent* (Engl. *Knowing many languages allows one to have many keys to open doors* – “Кўп тилни билиш кўп эшикни очишга ёрдам беради”. Uzb. *Тил билган йўлда қолмас; Тил билган – эл билади; Илм – очилмаган эшиклар калити*), *semantic equivalent* (Engl. *Education begins a gentleman, conversation completes him* – “Жентлмен тарбиядан бошланади, суҳбат эса уни маромига етказди”. Uzb. *Йўғит ориф бўлса, аслини сўрама*), *non-equivalent* (Engl. *To punish a student, use a shoelace* – “Талабани хивчин билан саваламоқ”. Uzb. *Иши йўқ номоз ўқир, нони йўқ рўза тутар*) types of proverbs with the concepts of *education* and *science* in English and Uzbek languages;

it has been proved that their linguistic and cultural features of proverbs with the concept of *education* and *science* in the contrasted languages should be taken into account when clarifying that this plays an important role in determining the place in the national, linguistic landscape of the idea of the world, for example, in English, *To take the bull by the home (to look after a bull when it is born)* in Uzbek *Болани ёшдан ўргатм, Отни бошдан ўргат*. In addition, it has been proved that proverbs without the lexemes of *education* or *science*, but with the content of the idea differ thematically, and their linguacultural features should be considered when trying to explain them. e.g. *Art is long, life is short* in English and *Илмсиз – бир яшар, илми – минг яшар* in Uzbek;

it is substantiated such semantic-thematic groups as *teacher/ ўқитувчи, муаллим, student, pupil/ талаба, ўқувчи, teach, learn/ сабоқ, lesson/ дарс, knowledge / билим, reading / ўқиш, book / китоб* of English and Uzbek paremias with the concepts of *education* and *science*.

The Implementation of research results. Based on the results of the analysis of the linguocultural study of the concepts of *education* and *science* in English and Uzbek: Etymology of the concept of “paremia”, new views on the status of the proverb as a paremiological unit, semantics of proverbs in English and Uzbek,

comments on linguocultural analysis (Reference No. 05-16/1091 of February 16, 2021 of the State committee of the republic of Uzbekistan for tourism development).

As a result, it served to reveal new directions for finding solutions to problems of modern comparative paremiology on the basis of semantics and linguocultural analysis of proverbs in English and Uzbek;

From the comments on the study of English and Uzbek language, identifying the differences and similarities of scientific lexemes and comparing their level of expression in folk proverbs **PAWER** - used in the international project “Establishing inter-regional mobility and ensuring relevance, quality and equality in this regard” (Reference No. 06-12-3726 of September 07, 2021 of the Termez State University).

As a result, determining the similarities and differences of the proverbs with the concepts of education in English and Uzbek served as a basis for comparing their use in folk proverbs;

The results and conclusions of the research were used in creating a “Short bilingual paremiological dictionary of science and education” in comparative English and Uzbek linguistics for the purpose of lexicographical study of the conceptual parems with the concepts of education and science for the first time. (Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. – Тошкент, “ADAST POLIGRAF” 2020. – 84 б. ISBN:978-9943-6885-2-0; 15.12.2020). As a result, the comparatively analyzed proverbs served to study the linguistic richness, traditions, mentality, worldviews and history of the English and Uzbek peoples, as well as to develop the necessary communicative competencies for language learners.

The structure and scope of the dissertation. The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, 2 appendices. The total volume of the dissertation is 129 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS
I бўлим (I часть; I part)

1. Narmuratov Z.R. Translation peculiarities of some English proverbs into uzbek //Наука среди нас: сетевое научно-практическое издание № 4 (8) 2018. Магнитогорск. – С. 308.

2. Narmuratov Z.R., Omonova M.D. Semantic functions of some English proverbs and their Uzbek equivalents //Наука среди нас: сетевое научно-практическое издание № 12 (16) 2018. Магнитогорск. – С.6.

3. Narmuratov Z.R., Vozorova M.A. Translation problems of proverbs and sayings expressing senility and youth in English and Uzbek languages //Наука среди нас: сетевое научно-практическое издание № 5 (21) 2019. Магнитогорск. – С. 79-85.

4. Narmuratov Z.R. Proverbs as reflection of character (in the context Uzbek and English proverbs) // International Journal of Research, India. Vol. 06. 2019. ISSN:2348-6848. Issue10.September. – P.1014-1024.

5. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларида мақол ҳамда матал тушунчаларининг талқини // Тил ва адабиёт таълими Ўзбекистон Республикаси халқ таълими вазирлигининг илмий-методик журналі 2020-6-сон. 34-35- бетлар.

6. Нармуратов З.Р. Мақолларда миллий маданиятнинг ифодаланиши // “Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: Муаммо ва ечимлар” номли халқаро илмий - амалий конференцияси мақоллар тўплами. – Андижон, 2020 – 125-127 бетлар.

7. Нармуратов З.Р. Хорижий тилни ўқитишда паремалардан фойдаланиши аҳамияти// “Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: Муаммо ва ечимлар” номли халқаро илмий - амалий конференцияси мақоллар тўплами. – Андижон, 2020 – 511- 514 бетлар.

8. Narmuratov Z.R. Investigation of peculiarities of proverbs and their cultural heritage// Международной научно-практической интернет-конференции “Цифровое общество – Цифровое образование: проблемы, опыт и перспективы” Kazakistan 2020. – P. 237-239.

9. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларида мақол ҳамда афоризм тушунчаларининг талқини // Актуальные проблемы филологии сборник материалов республиканской научно-практической конференции. – Самарқанд – 2021. 102-107 бетлар.

10. Narmuratov Z.R. Proverb is as means of verbalization of concept //Актуальные научные исследования в современном мире. Выпуск 7 (75) 2021. ISSN 2524-0986.С.124-129.

II бўлим (II часть; II part)

11. Нармуратов З.Р. Инглиз халқ мақолларида миллийлик ва универсаллик хусусиятларининг ифодаланиши// Илм сарчашмалари Ал-

Хоразмий номидаги УрДУнинг илмий-методик журнали 2020-2-сон.128-132–бетлар.

12. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларидаги таълим ва илмга оид мақолларнинг лингвомаданий хусусиятлари// Тил ва адабиёт таълими Ўзбекистон Республикаси халқ таълими вазирлигининг илмий-методик журнали. 2020-10- сон. 28-30 – бетлар.

13. Narmuratov Z.R. Some English proverbs with the concept science and their Uzbek equivalents ISJ Theoretical & Applied Science(International Scientific Journal), Philadelphia, USA. 2020. ISSN: 2308- 4944; issue 04, Vol-84. P.524-527.

14. Нармуратов З.Р. Мақол ва эквивалент тушунчаларининг талқини// Наманган давлат университети илмий ахборотномаси. – Наманган. – 2021. – №.8. – Б. 295 – 299.

15. Narmuratov Z.R. Some English proverbs with the concept knowledge and their Uzbek equivalents // (International Journal of Research), India Vol. 06. 2019. ISSN:2348-6848. Issue10.September. – P.1025 -1031.

16. Нармуратов З.Р. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ўқитувчи концептли мақолларнинг лингвомаданий хусусиятлари // Актуальные научные исследования в современном мире. Выпуск 10 (78) 2021. ISSN 2524-0986. С. 139 -141.

17. Нармуратов З. Қисқача икки тилли илм-маърифат паремиологик луғат. – Тошкент, “ADAST POLIGRAF” 2020. – 84 б. (ISBN:978-9943-6885-2-0; 15.12.2020.).